

ASSEMBLEURS DE VALEURS

"*Chez Bach, la musique est bien au delà des mots.*"  
Christian Friedrich Henrici dit Picander,  
librettiste de la Passion selon Saint Mathieu.



UNION BANCAIRE PRIVÉE

gli  
angeli  
geneve

STEPHAN MACLEOD

Concert du dimanche de la  
Ville de Genève

# Johann Sebastian Bach

Passion selon Saint Matthieu

Matthäus Passion

BWV 244

Dimanche 1<sup>er</sup> mars 2009  
Victoria Hall, Genève  
Programme



UNION BANCAIRE PRIVÉE



Gli Angeli Genève est soutenu par la République et Canton de Genève,  
le Département de la Culture de la Ville de Genève et la Loterie Romande



# Nous assurons les fausses notes et la musique d'avenir.



**Nous sommes à vos côtés**, que la vie vous réserve des fausses notes ou vous berce d'une agréable musique. C'est pourquoi nous soutenons la Passion selon Saint Mathieu de Bach par Gli Angeli Genève.

Nous assurons vos valeurs, vos projets et vos droits avec des offres simples et complètes pour toutes les situations.

Mettez-nous au défi et appelez-nous.

**Numéro de téléphone gratuit: 0800 881 882**

Simplement



Réunir d'excellents solistes et musiciens de l'ensemble Gli Angeli Genève pour interpréter une partition prestigieuse, voilà une grande fierté pour l'Union Bancaire Privée, qui a le plaisir de s'associer à cette occasion avec Intras Assurances et Generali.

Et quel meilleur choix en ces temps troublés qu'une Passion, l'une des plus fameuses, celle selon Saint Matthieu? Arrivé à la fin de sa vie, Jean Sébastien Bach disait: « Oui, j'ai beaucoup travaillé. Quiconque travaillera comme moi pourra pourtant faire ce que j'ai fait. » Polyphonie, force, maturité, maîtrise, comment surpasser ce sommet de l'œuvre musicale? A son écoute, on mesure bien toute la modestie du Maître de Leipzig.

Si la technique est un atout dans les métiers de la finance, ce soir au Victoria Hall, nous sommes ravis de partager avec vous la dimension artistique de cette œuvre. A toutes et à tous, je vous souhaite une passionnante soirée musicale.

**André Gigon**

*Directeur général, UBP*

Voilà plusieurs années que l'Ensemble Gli Angeli Genève enchante un public européen et ce soir, romand et genevois. Une pérennité remarquable à laquelle nous aspirons également en tant qu'assureur. En ces temps de turbulences financières, nous nous efforçons de préserver la sérénité de nos clients. Et comme la musique adoucit les mœurs, nous ne pouvons que soutenir l'harmonie que véhiculent Gli Angeli. Pour notre part, plus triviale, nous offrons sur nos produits une garantie, de façon à ce que nos clients puissent profiter de la reprise des marchés boursiers sans craindre de nouvelles chutes. Un chanteur pourrait ainsi élever sa voix sans jamais s'essouffler, en quelque sorte – et nos clients, de même que Gli Angeli Genève, envisager avec confiance les prochaines années. Je vous souhaite une excellente soirée.

**Alfred Leu**

*CEO, Generali*

INTRAS Assurances a le très grand honneur de soutenir en association avec l'Union Bancaire Privée et Generali Assurances, la représentation de la Passion selon Saint Matthieu de Johann Sebastian Bach, le dimanche 1<sup>er</sup> mars 2009.

C'est une manière d'exprimer tout son attachement à cet art magnifique qu'est la musique classique.

Quoi de plus sublime que cette œuvre, incluant une grande variété de voix et de sonorités d'instruments, puisant dans le répertoire complet des formes de musique sacrée et profane, pour donner à ce moment un caractère unique?

Dans le cadre magnifique du Victoria Hall de Genève, INTRAS Assurances est ravie d'apporter son soutien à cet événement et vous souhaite de passer un agréable moment. En compagnie de l'ensemble Gli Angeli Genève, ce concert restera très certainement gravé, nous en sommes convaincus, dans vos mémoires.

**Jean-Yves Rapin**

*Directeur général, INTRAS Assurances*

# Passion selon Saint Matthieu

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

**Gli Angeli Genève:**  
Stephan MacLeod, direction

Jan Kobow ténor, évangeliste

<b>Johannette Zomer</b>	soprano chœur 1	<b>Maria Keohane</b>	soprano chœur 2
<b>Pascal Bertin</b>	alto chœur 1	<b>Barbara Kozelj</b>	alto chœur 2
<b>Charles Daniels</b>	ténor chœur 1	<b>Valerio Contaldo</b>	ténor chœur 2
<b>Stephan MacLeod</b>	basse chœur 1	<b>Benoit Arnould</b>	basse chœur 2
<b>Ralf Grobe</b>	Jésus (chœur 1)		
Magali Arnault	soprano rip. chœur 1	Anne Demottaz	soprano rip. chœur 2
Marie-Hélène Essade	alto rip. chœur 1	Audrey Burgener	alto rip. chœur 2
Nicolas Savoy	ténor rip. chœur 1	Bertrand Bochud	ténor rip. chœur 2
		Frederik Sjollema	basse rip. chœur 2
Magali Dami	flûte à bec 1 chœur 1		
Jan de Winne	flûte à bec 2 chœur 1		
Jan de Winne	traverso 1 chœur 1	Catherine Stutz	traverso 1 chœur 2
Sara Boesch	traverso 2 chœur 1	Marjorie Pfister	traverso 2 chœur 2
Martin Stadler	hautbois 1 chœur 1	Meike Güldenhaupt	hautbois 1 chœur 2
Gilles Vanssons	hautbois 2 chœur 1	Luise Baumgartl	hautbois 2 chœur 2
Leila Schayegh	violon 1 chœur 1	Judith Freise	violon 1 chœur 2
Birgit Goris	violon 2 chœur 1	Girolamo Bottiglieri	violon 2 chœur 2
Martine Schnorhk	alto chœur 1	Caroline Haas	alto chœur 2
Judith Freise	violon solo chœur 1	Leila Schayegh	violon solo chœur 2
Richte Van der Meer	violoncelle chœur 1	Emmanuel Balssa	violoncelle chœur 2
Cléna Stein	violone chœur 1	Elodie Peudepièce	violone chœur 2
Leo Van Doeselaar	orgue chœur 1	Vincent Thévenaz	orgue chœur 2
	Jean-Philippe Iracane	basson	
	Emmanuel Balssa	viole de gambe	
	Leonardo Garcia Alarcon	clavecin	

**Maîtrise du Conservatoire Populaire de Musique**  
Magali Dami, direction

L'Ensemble Gli Angeli Genève a été fondé par Stephan MacLeod. Il s'agit d'une formation à géométrie variable se destinant aux musiques de chambre vocales et instrumentales, de 1600 à 1750. Il est composé de musiciens qui mènent des carrières de soliste et de musicien de chambre dans le domaine de la musique baroque, mais qui ont tous la particularité de ne pas être exclusivement actifs dans ce domaine bien précis: ils ne font pas que de la musique ancienne. Leur éclectisme est garant de la fraîcheur de leur enthousiasme et de la sincérité de leur recherche.

Le premier concert de l'Ensemble Gli Angeli Genève a eu lieu dans le cadre du Festival Amadeus à Meinier en septembre 2003. Depuis février 2005 et au rythme de trois concerts par an à Genève, c'est l'Intégrale des Cantates qui rythme la vie du jeune ensemble. En janvier et février 2006, on a pu entendre Gli Angeli Genève dans la très remarquée production de *La Calisto* de Cavalli mise en scène par Alain Perroux au Théâtre du Loup à Genève. En mars 2008 est sorti le premier CD de l'Ensemble, consacré à des œuvres de Telemann, Buxtehude, Bruhns, JC Bach et JS Bach, pour Sony-BMG avec qui Gli Angeli Genève est sous contrat. Ce disque a obtenu *l'Editor's Choice* de la revue *Gramophone*. Le deuxième CD de l'ensemble sortira courant 2009.

En marge de l'Intégrale des Cantates et avec l'aide du Département de l'Instruction Publique et du Musée d'Art et d'Histoire, Gli Angeli Genève accomplit également un travail de sensibilisation des enfants à la musique. Grâce à un module pédagogique qui se déroule en parallèle à chaque concert de l'Ensemble, plus de 250 écoliers genevois sont chaque année initiés à quelques aspects du monde de Bach et de la redécouverte des instruments anciens. A la fin de chaque année, un concert destiné aux écoles ponctue ce stage, qui permet aux écoliers d'assister à des répétitions et démonstrations, de se familiariser avec des familles d'instruments à travers les époques, et de rencontrer des musiciens professionnels.

## La Maîtrise du Conservatoire Populaire de Musique

La Maîtrise accueille des enfants et des jeunes de 7 à 16 ans ayant choisi de mettre le chant au cœur de leur formation musicale. Par la qualité du travail vocal, par la découverte du répertoire mais également par une pratique concertante vivante et régulière, les maîtrisiens reçoivent un solide bagage musical et vivent ainsi une expérience particulièrement enrichissante et variée. Aujourd'hui, 180 élèves sont regroupés en six groupes d'âge et d'expériences distincts.

Dans un souci de diversité, la Maîtrise explore divers répertoires allant du chant grégorien aux productions contemporaines, interprétant des polyphonies de la Renaissance, des pages de musique baroque, classique ou romantique, mais également des chansons populaires ou des comédies musicales.

Régulièrement sollicitée dans la région genevoise et alentours, la Maîtrise a pu se produire notamment avec des ensembles comme l'OSR, l'ensemble Ars Nova, le Kobelt Kammerchor, le Motet de Genève, l'OCG, l'ensemble Elyma, ainsi que lors de festivals comme Archipel ou encore Agapé. Elle est également partenaire du Grand Théâtre de Genève pour les productions nécessitant la participation de chœurs d'enfants, occasionnellement de solistes. Ainsi, aux côtés de musiciens professionnels, les enfants sont musicalement et humainement vivement stimulés. Des enregistrements discographiques ainsi que des productions radiodiffusées et télévisées enrichissent régulièrement la palette de ces nombreuses expériences.

Fondée en 1974, la Maîtrise a été reprise en 2001 par Magali Dami qui met à contribution son expérience de chanteuse (*Ensemble Vocal de Lausanne, Cantatio, Séquence*), mais également d'instrumentiste spécialisée dans la musique ancienne (flûte à bec, cornet à bouquin). En 2005, elle est rejointe par Serge Ilg, également chanteur. Celui-ci met à profit son expérience à la *Maîtrise de Notre-Dame de Paris*, puis à la tête de celle de Rouen. Tous deux partagent actuellement la direction de la Maîtrise du CPM, plaçant au service des enfants leurs compétences complémentaires.

## Petit manuel de la *Passion* à l'intention des novices

### En quelques mots

La Passion selon Saint Matthieu est l'un des grands chefs-d'œuvre de l'histoire de la musique. Pièce la plus célèbre de Bach, elle est le témoignage éclatant de son génie, de sa capacité à émouvoir et à interpeller en même temps. L'Histoire, mais aussi ses pairs compositeurs, consacrent aujourd'hui encore Johann Sebastian Bach, comme le plus grand compositeur de tout le temps.

C'est une pièce riche et accessible, qui ouvre souvent la porte du monde parfois distant de la musique « classique » à des gens qui ne s'attendent pas à être interpellés par une telle beauté. Nombreux sont les musiciens et les compositeurs (le Genevois Frank Martin par exemple) qui ont toujours admis être venus à la musique pour et par la Passion selon Saint Matthieu de Bach.

Véritable mastodonte du répertoire, c'est une œuvre qui influence donc depuis bientôt trois siècles un nombre grandissant d'êtres humains, indépendamment d'ailleurs de son message religieux, bien que fondamentalement et profondément motivé par lui. Elle fascine toujours autant public et musiciens, en raison de sa beauté donc, mais aussi de la densité de son propos et de ses dimensions inhabituelles, soit deux chœurs et deux ensembles instrumentaux ainsi qu'un chœur d'enfants, qui tous permettent et obligent une spécialisation de la musique et du propos, inhabituelle en concert.

### Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Johann Sebastian Bach est né à Eisenach, en Thuringe, le 21 mars 1685, huitième enfant d'une famille de musiciens. Orphelin à 9 ans, il est élevé par son frère aîné, organiste à Ohrdruf. Il étudie l'orgue, le clavecin, le violon et devient, à 15 ans, choriste à Lunebourg. Nommé organiste à Armstadt en 1703, Johann Sebastian Bach se fait rapidement une réputation de virtuose et d'improvisateur. Sa femme, Maria Barbara, avec qui il a eu sept enfants, meurt en 1720. Bach se remarie en 1721 avec Anna Magdalena Wilcken dont il aura 13 enfants – dont seulement 6 survivront. Plusieurs d'entre eux deviendront de bons compositeurs (Wilhelm Friedmann, Carl Philipp Emmanuel et Johann Christian notamment). En 1723, Jean-Sébastien Bach accepte le poste de Cantor à l'église Saint-Thomas de Leipzig, où il restera jusqu'à sa mort. Il assure l'enseignement musical et compose de la musique religieuse (Cantates, Passions, Oratorios). Il meurt le 28 juillet 1750, laissant une œuvre prolifique et remarquable qui influencera les plus grands compositeurs tels que Mozart et Beethoven. Parmi ses œuvres les plus célèbres : *Toccatte et fugue en ré mineur pour orgue* (BWV 565), les *Variations Goldberg* (BWV 988), le *Clavier bien Tempéré* (BWV 846 à BWV 893), les *Suites pour violoncelle seul* (BWV 1007 à BWV 1012), les *six concertos brandebourgeois* (BWV 1046 à BWV 1051), la Passion selon Saint Matthieu et la Passion selon Saint Jean, ainsi que plus de 200 cantates.

## Vous voulez en savoir plus sur la Passion selon Saint Matthieu...

### Définition :

Une Passion est une mise en musique de l'Évangile relatant la Passion du Christ durant la Semaine Sainte.

### Historique :

La dimension naturellement dramatique et solennelle du texte biblique de la Passion du Christ a suscité très tôt (dès le X<sup>e</sup> siècle) l'utilisation de la musique et l'invention d'un mode déclamatif pour imaginer des spectacles, qui étaient à leur époque ce qu'un concours de slam, de rap ou d'éloquence est à la nôtre.

Au XV<sup>e</sup> siècle, l'énoncé de l'Évangile de la Passion était partagé entre trois personnages, le Christ, l'évangéliste et la « canaille » ou Turba. Ce dernier rôle était parfois confié à un chœur d'enfants qui, à travers une polyphonie d'abord simple, ensuite plus complexe, représentait la foule.

Au XVI<sup>e</sup> siècle, la Réforme luthérienne conserve cet usage mais désormais en langue allemande. Des chorals sont adjoints peu à peu (introduction, conclusion et intermèdes), ainsi que des ariosos et des arias énonçant la méditation du chrétien. Les Passions de Schütz sont tout à fait représentatives de cette nouvelle forme. Au XVIII<sup>e</sup> siècle, l'orchestre donne à la Passion protestante l'allure d'une très grande cantate (Bach) ou d'un oratorio (Haendel). Quelques rares Passions ont été écrites depuis, sans modification du genre (Frank Martin, Krzysztof Penderecki).

### Circonstances de composition :

On pense que la Passion selon Saint Matthieu fut jouée en 1729 dans l'église St Thomas de Leipzig – ville où Bach fut maître de chapelle de 1723 jusqu'à sa mort –, pour le jeudi Saint. Elle présente la particularité d'avoir été composée en fonction de la disposition spécifique des lieux qui comportaient deux orgues en vis à vis, le premier, sur la tribune au-dessus du portail d'entrée, le second (plus petit) derrière le chœur.

Comme les Gabrieli, exploitant au XVI<sup>e</sup> siècle les particularités acoustiques de l'église St Marc à Venise, Bach usait des possibilités spatiales exceptionnelles dont il disposait, pour placer deux orchestres et deux chœurs autour de chacun des deux orgues, de part et d'autre des fidèles – mis ainsi au centre de l'action de manière stéréophonique. Pour cette Passion, Bach a travaillé en collaboration avec le talentueux poète et librettiste Picander, ce qui a donné une cohérence accrue à l'ensemble de l'architecture de l'œuvre.

### Les personnages :

Ils sont interprétés par des solistes, qui incarnent des figures historiques et d'autres figures anonymes.

- L'Évangéliste (ici Saint Matthieu) est traditionnellement un ténor, dans l'esprit de la « teneur » médiévale, qui au cœur de la polyphonie, énonçait la parole divine.
- Jésus : il est confié non moins traditionnellement à une voix de basse.
- Pierre, Judas, le grand prêtre, et Ponce Pilate ont tous un timbre de basse, le même soliste chantant plusieurs rôles.

Par ailleurs, à Leipzig les femmes n'avaient pas le droit de chanter dans l'Église. Les tessitures féminines étaient donc tenues par de jeunes garçons, mais aujourd'hui, et comme on sait que Bach l'aurait fait si cette règle n'avait pas été de mise, les parties de soprano sont bien confiées à des femmes.

**Petite analyse de l'œuvre:**

Il suffit d'en écouter les 20 premières minutes pour rencontrer toutes les différentes formes musicales dont Bach se sert pour construire sa Passion et être frappé par l'efficacité dramatique de cette succession de « manières ». On y trouve: le chœur d'ouverture qui implique tous les musiciens en même temps, soit les deux chœurs, les deux orchestres et le chœur d'enfants, puis un « double chœur », où les chœurs et orchestres distincts se répondent, des récitatifs où l'évangile est conté par un chanteur accompagné de quelques instruments qui forment le « continuo ». Par le biais de la narration indirecte, trois de ces récitatifs énoncés par l'évangéliste font entendre également Jésus.

On trouve aussi dans ce début de la Passion selon Saint Matthieu un choral, un récitatif arioso, donc un nouveau « récit », mais plus fortement mélodique et accompagné par d'autres instruments que les récitatifs de l'évangéliste, et enfin un Aria, ou « air », qui permet de méditer, de se détendre et de s'émouvoir entre deux épisodes.

**Dans l'ensemble de l'œuvre on distingue très clairement la présence de deux plans distincts:**

Le premier plan comporte les protagonistes (Jésus, Pierre, Judas, etc.), par lesquels s'accomplissent les événements, ainsi que la foule qui s'exprime à travers les chœurs de « turba » (la canaille), lesquels correspondent aux réactions élémentaires du commun des mortels, chantant comme l'on parle, sans y mettre ni forme, ni tournure châtiées, en interventions ou en simples interjections. Cela donne une dimension très théâtrale à cette œuvre.

On trouve également des chœurs qui sont comme des émanations du chœur grec tragique. Ils commentent l'action de façon beaucoup plus organisée en disant ce qui se passe (comme le fait l'évangéliste) et ils se surimpriment aux protagonistes et à la turba, tout en se distinguant des chorals. Ce sont les chœurs de « commentaires ».

Le second plan se dégage clairement de l'action. Il s'exprime à travers des solistes anonymes et l'ensemble des chorals. Leurs textes sont des méditations sur le sens profond que revêt le sacrifice du Christ pour le chrétien.

**Ces deux plans correspondent à une sorte d'ambivalence de type:**

Protagonistes-action/commentaires-réaction.

Enfin, chez Bach, la relation musique-texte étant totale, il est passionnant de se préoccuper de la manière dont les sons traduisent le sens du texte (figuralisme), et ce pour chaque partie de cette œuvre, quel que soit son style ou sa « manière ». Il suffit de suivre une traduction comme celle que vous tenez entre vos mains pour comprendre comment Bach souligne les sens et les affects de tous les mots qu'il met en musique.

Bon concert !  
Gli Angeli Genève

**BWV 244**

Matthäus Passion

**Passion selon Saint Matthieu****TEIL I****1. Chorus**

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,  
Sehet – *Wen?* – Den Bräutigam.  
Seht ihn – *Wie?* – Als wie ein Lamm!  
Sehet, – *Was?* – Seht die Geduld,  
Seht! – *Wohin?* – Auf unsre Schuld;  
Sehet ihn aus Lieb und Huld  
Holz zum Kreuze selber tragen!

**Choral (Knabenchor):**

*O Lamm Gottes, unschuldig  
Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,  
Allzeit erfunden geduldig,  
Wiewohl du warest verachtet.  
All Sünd hast du getragen,  
Sonst müssten wir verzagen.  
Erbarm dich unser, o Jesu!*

**SALBUNG IN BETHANIE****2. Evangelist, Jesus**

Da Jesus diese Rede vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern  
J: Ihr wisset, daß nach zweien Tagen Ostern wird, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, daß er gekreuziget werde.

**3. Choral**

Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,  
Daß man ein solch scharf Urteil hat gesprochen?  
Was ist die Schuld, in was für Missetaten  
Bist du geraten?

**4a. Evangelist**

Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in den Palast des Hohenpriesters, der da hieß Kaiphas, und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen und töteten. Sie sprachen aber:

**4b. Chor**

Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein Aufruhr werde im Volk.

**PARTIE I****1. Chœur**

Venez, enfants, partager mes larmes,  
Voyez – *Qui?* – Le fiancé.  
Voyez-le – *Quoi?* – Comme un agneau !  
Voyez – *Quoi?* – Voyez sa patience,  
Voyez – *Où?* – Vers notre péché ;  
Voyez-le par amour pour nous  
Porter seul le bois de sa croix.

**Choral (Chœur d'enfants):**

*Agneau de Dieu, innocent,  
Mis à mort sur le bois de la croix,  
Dans ta patience éternelle,  
Bien que raillé et torturé,  
Si tu n'avais porté tous nos péchés,  
Nous devrions désespérer  
Aie pitié de nous, ô Jésus!*

**ONCTION À BÉTHANIE****2. Evangéliste, Jésus**

Quand Jésus eut terminé tous ces discours, il dit à ses disciples:  
J: Vous savez que la Pâque aura lieu dans deux jours, et que le Fils de l'homme sera livré pour être crucifié.

**3. Choral**

O divin Jésus, quel fut donc ton crime,  
Pour qu'on ait prononcé une si cruelle sentence ?  
De quel péché, de quel méfait  
Es-tu coupable ?

**4a. Evangéliste**

Alors les grands prêtres, les érudits et les anciens du peuple se réunirent dans la cour du grand prêtre qui s'appelait Caïphe, et tinrent un conseil sur les moyens d'arrêter Jésus par la ruse et de le tuer. Mais ils dirent:

**4b. Chœur**

Pas pendant la fête, pour qu'il n'y ait pas de tumulte parmi le peuple.

**4c. Evangelist**

Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, die hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und goß es auf sein Haupt, da er zu Tische saß. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen:

**4d. Chor**

Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

**4e. Evangelist, Jesus**

Da das Jesus merkte, sprach er zu ihnen:

**J:** Was bekümmert ihr das Weib?

Sie hat ein gut Werk an mir getan. Ihr habet allezeit Armen bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit.

Daß sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, daß man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium gepredigt wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

**5. Rezitativ (Alto)**

Du lieber Heiland du,  
Wenn deine Jünger töricht streiten,  
Daß dieses fromme Weib  
Mit Salben deinen Leib  
Zum Grabe will bereiten,  
So lasse mir inzwischen zu,  
Von meiner Augen Tränenflüssen  
Ein Wasser auf dein Haupt zu gießen!

**6. Aria (Alto)**

Buß und Reu  
Knirscht das Sündenherz entzwei,  
Daß die Tropfen meiner Zähren  
Angenehme Spezerei,  
Treuer Jesu, dir gebären.

**VERRAT DES JUDAS****7. Evangelist, Judas**

Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas Ischarioth, zu den Hohenpriestern und sprach:

**4c. Evangéliste**

Comme Jésus était à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, une femme vint vers lui, avec un vase d'un parfum de grande valeur, qu'elle lui répandit sur le front alors qu'il était à table. Voyant cela, les disciples s'indignèrent et dirent:

**4d. Chœur**

Pourquoi cette perte? On aurait pu vendre ce parfum très cher et en donner le prix aux pauvres.

**4e. Evangéliste, Jésus**

Jésus, s'en étant aperçu leur dit:

**J:** Pourquoi faites-vous de la peine à cette femme? Elle a fait une bonne action à mon égard. Vous avez toujours des pauvres avec vous, mais moi, vous ne m'avez pas pour toujours. Qu'elle ait répandu ce parfum pour moi, elle l'a fait parce qu'on va m'enterrer. Je vous le dis en vérité, là où dans le monde entier cet évangile sera prêché, on racontera aussi, en mémoire de cette femme, ce qu'elle a fait.

**5. Récitatif (alto)**

Toi mon Seigneur et mon Sauveur,  
Alors que tes disciples se disputent en vain,  
Parce que cette femme pieuse  
Avait oint ton corps  
Le préparant pour le tombeau,  
Laisse-moi alors aussi  
Verser sur ton front  
L'eau du flot de mes larmes!

**6. Air (alto)**

Pénitence et contrition  
Déchirent le cœur coupable.  
Que les gouttes de mes pleurs,  
Comme un agréable parfum,  
Te donnent la vie, fidèle Jésus.

**TRAHISON DE JUDAS****7. Evangéliste, Judas**

Alors l'un des douze, nommé Judas Iscarioth, alla vers les grands prêtres, et dit:

**Ju:** Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten.

**Ev:** Und sie boten ihm dreißig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn verriete.

**8. Aria (Soprano)**

Blute nur, du liebes Herz!  
Ach! ein Kind, das du erzogen,  
Das an deiner Brust gesogen,  
Droht den Pfleger zu ermorden,  
Denn es ist zur Schlange worden.

**ABENDMAHL****9a. Evangelist**

Aber am ersten Tage der süßen Brot traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm:

**9b. Chor**

Wo willst du, daß wir dir bereiten, das Osterlamm zu essen?

**9c. Evangelist, Jesus**

Er sprach:

**J:** Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm: Der Meister läßt dir sagen: Meine Zeit ist hier, ich will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern.

**Ev:** Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie aßen, sprach er:

**J:** Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.

**9d. Evangelist**

Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:

**9e. Chorus**

Herr, bin ich's?

**10. Choral**

Ich bins, ich sollte büssen,  
An Händen und an Füßen  
Gebunden in der Höll.  
Die Geißeln und die Banden  
Und was du ausgestanden,  
Das hat verdient meine Seel.

**Jud:** Qu'êtes-vous prêts à me donner? Je veux vous le livrer.

**Ev:** Et ils lui offrirent trente pièces d'argent. Et depuis lors, il chercha l'occasion de le trahir.

**8. Air (soprano)**

Saigne donc, ô tendre cœur!  
Ah! un enfant que tu as élevé  
Qui a reposé sur ton sein,  
Menace de tuer ton bienfaiteur,  
Car il est devenu comme un serpent.

**LA SAINTE CÈNE****9a. Evangéliste**

Mais le premier jour des pains sans levain, les disciples vinrent vers Jésus, et lui dirent:

**9b. Chœur**

Où veux-tu que nous te préparions le repas de la Pâque?

**9c. Evangéliste, Jésus**

Il dit:

**J:** Allez à la ville vers un tel et dites-lui: Le Maître te fait dire: Mon temps est proche, je veux fêter la Pâque chez toi avec mes disciples.

**Ev:** Les disciples firent ce que Jésus leur avait ordonné, et ils préparèrent la Pâque. Et le soir, il s'assit à table avec les douze. Pendant qu'ils mangeaient, il dit:

**J:** En vérité je vous le dis: l'un de vous va me livrer.

**9d. Evangéliste**

Et ils furent très troublés et se levèrent, l'un après l'autre, et lui dirent:

**9e. Chœur**

Seigneur, est-ce moi?

**10. Choral**

C'est moi, c'est moi qui devrais expier,  
Avec les pieds et les mains liés  
Et en enfer.  
Les fouets et les liens  
Et tout ce que tu as enduré,  
Voilà ce qu'a mérité mon âme.

**11. Evangelist, Jesus, Judas**

Er antwortete und sprach:

**J:** Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich verraten.

Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, daß derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

**Ev:** Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:

**Jud:** Bin ichs, Rabbi?

**Ev:** Er sprach zu ihm:

**J:** Du sagests.

**Ev:** Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankete und brachs und gabs den Jüngern und sprach:

**J:** Nehmet, esset, das ist mein Leib.

**Ev:** Und er nahm den Kelch und dankete, gab ihnen den und sprach:

**J:** Trinker alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

**12. Rezitativ (Soprano)**

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,  
Daß Jesus von mir Abschied nimmt,  
So macht mich doch sein Testament erfreut:  
Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,  
Vermacht er mir in meine Hände.  
Wie er es auf der Welt mit denen Seinen  
Nicht böse können meinen,  
So liebt er sie bis an das Ende.

**13. Aria (Soprano)**

Ich will dir mein Herze schenken,  
Senke dich, mein Heil, hinein!  
Ich will mich in dir versenken;  
Ist dir gleich die Welt zu klein,  
Ei, so sollst du mir allein  
Mehr als Welt und Himmel sein.  
Jesu Zagen am Ölberg

**14. Evangelist, Jesus**

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten,

**11. Evangéliste, Jésus, Judas**

Il répondit et dit:

**J:** Celui qui met avec moi la main dans le plat, celui-là va me trahir.

Certes, le Fils de l'homme s'en va, comme cela est écrit à son sujet; mais malheur à l'homme par lequel le Fils de l'homme va être livré! Il lui aurait mieux fallu ne jamais être né.

**Ev:** Là, Judas, qui l'avait trahi, prit la parole et dit:

**Jud:** Est-ce moi, Rabbi?

**Ev:** Il lui répondit:

**J:** Tu l'as dit.

**Ev:** Pendant qu'ils mangeaient, Jésus prit le pain, rendit grâce, le brisa, en donna aux disciples, et dit:

**J:** Prenez, mangez, ceci est mon corps.

**Ev:** Et il prit la coupe, rendit grâce, la leur donna et dit:

**J:** Buvez-en tous; ceci est mon sang, le sang de l'Alliance, qui sera répandu pour beaucoup, pour la rémission des péchés. Je vous le dis: Je ne boirai désormais plus de ce fruit de la vigne, jusqu'au jour où j'en boirai à nouveau avec vous dans le royaume de mon père.

**12. Récitatif (soprano)**

Bien que mon cœur nage dans les larmes,  
Car Jésus prend congé de moi,  
Son testament me remplit de joie:  
Sa chair, son sang, trésors sans prix,  
Il les confie à mes mains.  
De même que sur terre aux siens  
Il ne pouvait vouloir de mal,  
Ainsi les aime-t-il jusqu'à la fin.

**13. Air (soprano)**

Je veux t'offrir mon cœur,  
Trouve refuge dedans, ô mon Sauveur!  
Je veux m'immerger en toi;  
Et si le monde est trop petit pour toi,  
Oh, alors sois pour moi à toi seul  
Plus que la terre et le ciel réunis.  
Le désespoir de Jésus au Mont des oliviers

**14. Evangéliste, Jésus**

Après avoir chanté les louanges, ils se

gingen sie hinaus an den Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen:

**J:** In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es stehet geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen. Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläam.

**15. Choral**

Erkenne mich, mein Hüter,  
Mein Hirte, nimm mich an!  
Von dir, Quell aller Güter,  
Ist mir viel Guts getan.  
Dein Mund hat mich gelabet  
Mit Milch und süßer Kost,  
Dein Geist hat mich begabet  
Mit mancher Himmelslust.

**16. Evangelist, Petrus, Jesus**

Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:

**P:** Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

**Ev:** Jesus sprach zu ihm:

**J:** Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

**Ev:** Petrus sprach zu ihm:

**P:** Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich nicht verleugnen.

**Ev:** Desgleichen sagten auch alle Jünger.

**17. Choral**

Ich will hier bei dir stehen;  
Verachte mich doch nicht!  
Von dir will ich nicht gehen,  
Wenn dir dein Herze bricht.  
Wenn dein Herz wird erblassen  
Im letzten Todesstoß,  
Alsdenn will ich dich fassen  
In meinen Arm und Schoß.

**18. Evangelist, Jesus**

Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:

**J:** Setzet euch hie, bis daß ich dort hingehet und bete.

**Ev:** Und nahm zu sich Petrum und die zween

rendirent au Mont des oliviers. Là, Jésus leur dit:

**J:** En cette nuit, vous allez tous vous mettre en colère contre moi. Car il est écrit: Je frapperai le berger, et les brebis du troupeau seront dispersées. Mais quand j'aurai ressuscité, je vous conduirai alors en Galilée.

**15. Choral**

Reconnais-moi, mon gardien,  
Mon berger, accepte moi!  
De toi, source de toute bonté  
J'ai reçu tant de bonnes choses.  
Ta bouche m'a nourri  
De lait et de douce nourriture,  
Ton esprit m'a offert  
Tant de joie céleste.

**16. Evangéliste, Petrus, Jésus**

Pierre, prenant la parole, lui dit:

**P:** Même si tous étaient en colère avec toi, moi je ne le serais jamais.

**Ev:** Jésus lui dit:

**J:** Je te le dis en vérité: cette nuit même, avant que le coq chante, tu me renieras trois fois.

**Ev:** Pierre lui dit:

**P:** Et même si je devais mourir avec toi, je ne te trahirais pas

**Ev:** Et tous les disciples dirent la même chose.

**17. Choral**

Je veux rester auprès de toi;  
Ne me dédaigne pas!  
Je ne veux pas t'abandonner  
Quand se brisera ton cœur.  
Quand ton cœur pâlera  
Au dernier coup de grâce,  
Alors je veux te serrer  
Dans mes bras et contre mon sein.

**18. Evangéliste, Jésus**

Alors Jésus alla avec eux en un lieu qui s'appelait Gethsémané, et il parla à ses disciples:

**J:** Asseyez-vous ici, pendant que je m'éloigne et prie.

**Ev:** Il prit avec lui Pierre et les deux fils de

Söhne Zebedäi und fing an zu trauern und zu zagen. Da sprach Jesus zu ihnen:  
 J: Meine Seele ist betrübt bis an den Tod, bleibt hie und wachet mit mir.

### 19. Rezitativ (Tenor) und Choral

O Schmerz!  
 Hier zittert das gequälte Herz;  
 Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht!

*Was ist die Ursach aller solcher Plagen?*

Der Richter führt ihn vor Gericht.

Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.

*Ach! Meine Sünden haben dich geschlagen;*

Er leidet alle Höllenqualen,

Er soll vor fremden Raub bezahlen.

*Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet, was du erduldet.*

Ach, könnte meine Liebe dir,

Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen

Vermindern oder helfen tragen,

Wie gerne blieb ich hier!

### 20. Aria (Tenor) und Chor

Ich will bei meinem Jesu wachen.

*So schlafen unsre Sünden ein.*

Meinen Tod büsset seine Seelennot;

Sein Trauren machet mich voll Freuden.

*Drum muß uns sein verdienstlich Leiden*

*Recht bitter und doch süsse sein.*

### GEBET AM ÖLBERG

#### 21. Evangelist, Jesus

Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht und betete und sprach:

J: Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir; doch nicht wie ich will, sondern wie du willst.

#### 22. Rezitativ (Bass)

Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder:

Dadurch erhebt er mich und alle

Von unserm Falle

Hinauf zu Gottes Gnaden wieder.

Er ist bereit,

Den Kelch, des Todes Bitterkeit

Zu trinken,

In welchen Sünden dieser Welt

Zébédée et commença à éprouver tristesse et angoisse. Il leur dit alors:

J: Mon âme est triste jusqu'à la mort, restez ici et veillez avec moi.

### 19. Récitatif (ténor) et choral

O douleur!

Ici tremble le cœur souffrant;

Comme il est abattu, comme son visage est pâle!

*Quelle est la raison de toutes ces peines?*

Le juge le conduit devant le tribunal.

Il n'y a là ni réconfort, ni secours.

*Ah! mes péchés sont cause de ta perte!*

Il endure les tourments de l'enfer,

Il doit payer pour la faute d'un autre.

*C'est moi, ah Seigneur Jésus, qui ai commis la faute, pour laquelle tu souffres.*

Ah, si mon amour pour toi pouvait,

Mon Seigneur, atténuer ou t'aider à porter,

Tes doutes et ton angoisse,

Comme j'aimerais rester ici!

### 20. Air (ténor) et chœur

Je veux veiller avec mon Jésus.

*Ainsi s'endorment nos remords,*

La détresse de son âme me sauve de la mort;

Sa tristesse me remplit de ma joie.

*C'est pourquoi les souffrances qu'il endure pour nous nous sont amères et douces à la fois.*

### PRIÈRE AU MONT DES OLIVIERS

#### 21. Evangéliste, Jésus

Et il fit quelques pas en avant, se laissa tomber sur son visage, pria et dit:

J: Mon Père, si cela est possible, que cette coupe s'éloigne de moi; non pas comme je le veux, mais comme toi tu le veux.

#### 22. Récitatif (basse)

Le Sauveur se prosterne devant son Père:

Ce faisant il me relève, et nous tous avec moi,

De nos fautes et nous mène

Jusqu'à la grâce de Dieu.

Il est prêt,

A boire le calice,

L'amertume de la mort,

Dans lequel les péchés de ce monde

Gegossen sind und häßlich stinken,  
 Weil es dem lieben Gott gefällt.

### 23. Aria (Bass)

Gerne will ich mich bequemen,

Kreuz und Becher anzunehmen,

Trink ich doch dem Heiland nach.

Denn sein Mund,

Der mit Milch und Honig fließet,

Hat den Grund

Und des Leidens herbe Schmach

Durch den ersten Trunk versüßet.

### 24. Evangelist, Jesus

Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend und sprach zu ihnen:

J: Können ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen? Wachet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallet! Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

Ev: Zum andermal ging er hin, betete und sprach:

J: Mein Vater, ist's nicht möglich, daß dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille.

### 25. Choral

Was mein Gott will, das gscheh allzeit,

Sein Will, der ist der beste,

Zu helfen den'n er ist bereit,

Die an ihn gläuben feste.

Er hilft aus Not, der fromme Gott,

Und züchtigt mit Maßen.

Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,

Den will er nicht verlassen.

### 26. Evangelist, Jesus, Judas

Und er kam und fand sie aber schlafend, und ihre Augen waren voll Schlafs. Und er ließ sie und ging abermal hin und betete zum drittenmal und redete dieselbigen Worte.

Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:

J: Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen?

Siehe, die Stunde ist hie, daß des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, er ist da, der mich verrät.

Ont été versés et puent horriblement,  
 Parce qu'ainsi le veut le Seigneur.

### 23. Air (basse)

Volontiers je consens,

A recevoir la croix et le calice,

Je bois comme l'a fait le Sauveur.

Car par sa bouche,

D'où coulent le lait et le miel,

Il a adouci la cause

Et l'avilissement amer de la souffrance

En buvant le premier.

### 24. Evangéliste, Jésus

Et il revint vers ses disciples, les trouva endormis, et leur dit:

J: Vous ne pouvez donc pas veiller une heure avec moi? Veillez et priez, pour ne pas sombrer dans la tentation! L'esprit est volontaire, mais la chair est faible.

Ev: Encore une fois, il s'éloigna, pria et dit:

J: Mon Père, s'il n'est pas possible que cette coupe s'éloigne de moi, alors je vais la boire, et que ta volonté soit faite.

### 25. Choral

Ce que veut mon Seigneur arrive toujours,

Sa volonté est la meilleure,

Il est prêt à aider ceux

Qui croient fermement en lui.

Il sauve du malheur, ce Seigneur pieux,

Et punit avec mesure.

Qui croit en Dieu bâtit fermement avec lui,

Celui-ci, il ne va pas l'abandonner.

### 26. Evangéliste, Jésus, Judas

Et il revint et les trouva encore endormis, et leurs yeux étaient pleins de sommeil. Il les laissa, s'éloigna et pria pour la troisième fois, répétant les mêmes paroles.

Alors il revint vers ses disciples et leur dit:

J: Ah! Vous voulez encore dormir et vous reposer? Voyez, l'heure est venue où le Fils de l'Homme sera remis aux mains des pécheurs. Levez-vous, allons-y; voyez, il est là, celui qui me trahit.

**GEFANGENNAHME**

Ev: Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine große Schar mit Schwertern und mit Stangen von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: «Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet!» Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:

Ju: Gegrüßet seist du, Rabbi!

Ev: Und küsstet ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

J: Mein Freund, warum bist du kommen?

Ev: Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und griffen ihn.

**27a. Aria (Soprano – Alto) und Chor**

So ist mein Jesus nun gefangen.

*Laßt ihn, haltet, bindet nicht!*

Mond und Licht

Ist vor Schmerzen untergangen,

Weil mein Jesus ist gefangen.

*Laßt ihn, haltet, bindet nicht!*

Sie führen ihn, er ist gebunden.

**27b. Chor**

Sind Blitze, sind Donner in Wolken  
verschwunden?

Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle,  
Zertrümmre, verderbe, verschlinge, zerschelle  
Mit plötzlicher Wut

Den falschen Verräter, das mörderische Blut!

**28. Evangelist, Jesus**

Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, reckete die Hand aus und schlug des Hohen-priesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus zu ihm:

J: Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinst du, daß ich nicht könnte meinen Vater bitten, daß er mir zuschickte mehr denn zwölf Legion Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllt? Es muß also gehen.

Ev: Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:

J: Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwertern und mit Stangen, mich zu fahen; bin ich doch täglich bei euch gesessen

**ARRESTATION DE JÉSUS**

Ev: Et alors qu'il parlait encore, voyez, là vint Judas, l'un des douze, et avec lui une foule nombreuse avec épées et bâtons, les grands prêtres et les anciens du peuple. Et le traître leur avait donné cet indice et avait dit: «Celui que je vais embrasser, c'est lui, saisissez-le!» Et aussitôt, s'approchant de Jésus, il dit:

Ju: Salut, Rabbi!

Ev: Et il l'embrassa. Mais Jésus lui dit:

J: Mon ami, pourquoi es-tu venu?

Ev: Alors ils s'avancèrent, mirent les mains sur Jésus et l'arrêtèrent.

**27a. Air (soprano – alto) et chœur**

Ainsi mon Jésus est fait prisonnier.

*Laissez-le, arrêtez, ne l'enchaînez pas!*

Lune et lumière

Se sont éteintes de douleur,

Car Jésus a été fait prisonnier.

*Laissez-le, arrêtez, ne l'enchaînez pas!*

Ils l'emmenent, il est enchaîné.

**27b. Chœur**

Les éclairs, le tonnerre, ont-ils disparu dans  
les nuages?

Ouvre ton abîme de flammes, ô Enfer,  
Détruis, écrase, dévore, brise  
Avec une soudaine rage

Le traître sournois, le sang criminel!

**28. Evangéliste, Jésus**

Et voici, un de ceux qui étaient avec Jésus sortit son épée, frappa le serviteur d'un grand prêtre et lui emporta l'oreille.

Alors Jésus lui dit:

J: Remets ton épée à sa place; car celui qui prend l'épée, il devra mourir par l'épée. Ou alors penses-tu que je ne pourrais pas demander à mon père qu'il m'envoie plus de douze légions d'anges? Comment s'accompliraient donc les écritures? Il doit en être ainsi.

Ev: Au même moment, Jésus dit à la foule:

J: Vous êtes venus comme après un brigand, avec des épées et des bâtons, pour vous emparer de moi; j'étais pourtant

und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, daß erfüllet würden die Schriften der Propheten.

Ev: Da verließen ihn alle Jünger und flohen.

**29. Choral**

O Mensch, beweine deine Sünde groß,

Darum Christus seines Vaters Schoß

Äußert und kam auf Erden;

Von einer Jungfrau rein und zart

Für uns er hie geboren ward,

Er wollt der Mittler werden.

Den Toten er das Leben gab

Und legt darbei all Krankheit ab,

Bis sich die Zeit herdrange,

Daß er für uns geopfert würd,

Trüg unsrer Sünden schwere Bürd

Wohl an dem Kreuze lange.

**TEIL II****30. Aria (Alto) und Chor**

Ach! nun ist mein Jesus hin!

*Wo ist denn dein Freund hingegangen,*

*O du Schönste unter den Weibern?*

Ist es möglich, kann ich schauen?

*Wo hat sich dein Freund hingewandt?*

Ach! mein Lamm in Tigerklauen,

Ach! wo ist mein Jesus hin?

*So wollen wir mit dir ihn suchen.*

Ach! was soll ich der Seele sagen,

Wenn sie mich wird ängstlich fragen?

Ach! wo ist mein Jesus hin?

**VERHÖR****VOR DEN HOHENPRIESTERN****31. Evangelist**

Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und setzte sich bei die Knechte, auf daß er sähe, wo es hinaus wollte. Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat suchten falsche Zeugnisse wider Jesum, auf daß sie ihn töteten, und funden keines.

quotidiennement assis parmi vous à étudier dans le Temple, et vous ne m'avez pas arrêté. Mais tout cela est arrivé afin que s'accomplissent les écrits des prophètes.

Ev: A ces mots les disciples l'abandonnèrent et prirent la fuite.

**29. Choral**

O homme, pleure amèrement tes péchés,

Pour lesquels le Christ quitta le sein

De son père et vint sur la terre;

D'une vierge douce et pure

Il est venu naître ici pour nous,

Il voulait être notre intercesseur.

Il a redonné la vie aux morts

Et a guéri aussi toutes maladies,

Jusqu'à ce que le temps le rattrape,

Qu'il soit sacrifié pour nous,

Et qu'il porte le lourd fardeau de nos péchés

Jusque sur la croix.

**PARTIE II****30. Air (alto) et chœur**

Ah! maintenant, mon Jésus est parti!

*Où ton ami est-il donc parti,*

*O toi, plus belle d'entre les femmes?*

Est-ce possible, puis-je le concevoir?

*Où ton ami s'est-il rendu?*

Ah! tendre agneau dans les griffes du tigre,

Ah! Où donc est parti mon Jésus?

*Alors nous voulons le chercher avec toi.*

Ah! que dois-je dire à mon âme,

Quand elle m'interrogera, anxieuse?

Ah! Où donc est parti mon Jésus?

**L'INTERROGATOIRE****DEVANT LE SANHÉDRIN****31. Evangéliste**

Et ceux qui avaient saisi Jésus l'emmenèrent chez le grand prêtre Caïphe, où les érudits et les anciens s'étaient réunis. Cependant, Pierre le suivit de loin jusqu'au palais du grand prêtre, rentra et s'assit avec les serviteurs, pour voir ce qui allait se passer. Les grands prêtres et les anciens ainsi que tout le Sanhédrin cherchaient des faux témoignages contre Jésus, afin qu'il puissent le tuer, mais ils n'en trouvèrent aucun.

**32. Choral**

Mir hat die Welt trüglich gericht'  
Mit Lügen und mit falschem G'dicht,  
Viel Netz und heimlich Stricke.  
Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr,  
B'hüt mich für falschen Tücken!

**33. Evangelist, Testis I & II, Pontifex**

Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten,  
funden sie doch keins. Zuletzt traten  
herzu zween falsche Zeugen und sprachen:

**Testis I, II:** Er hat gesagt: «Ich kann den  
Tempel Gottes abbrechen und in dreien  
Tagen denselben bauen.»

**Ev:** Und der Hohepriester stund auf und  
sprach zu ihm:

**Pont:** Antwortest du nichts zu dem, das diese  
wider dich zeugen?

**Ev:** Aber Jesus schwieg stille.

**34. Rezitativ (Tenor)**

Mein Jesus schweigt  
Zu falschen Lügen stille,  
Um uns damit zu zeigen,  
Daß sein Erbarmens voller Wille  
Vor uns zum Leiden sei geneigt,  
Und daß wir in dergleichen Pein  
Ihm sollen ähnlich sein  
Und in Verfolgung stille schweigen.

**35. Aria (Tenor)**

Geduld!  
Wenn mich falsche Zungen stechen.

Leid ich wider meine Schuld  
Schimpf und Spott,  
Ei, so mag der liebe Gott  
Meines Herzens Unschuld rächen.

**36a. Evangelist, Pontifex, Jesus**

Und der Hohepriester antwortete und sprach  
zu ihm:

**Pont:** Ich beschwöre dich bei dem lebendigen  
Gott, daß du uns sagest, ob du seiest  
Christus, der Sohn Gottes?

**Ev:** Jesus sprach zu ihm:

**32. Choral**

Le monde m'a sournoisement dirigé  
Par des mensonges et des mauvaises fables,  
Vers ses nombreux filets et ses pièges secrets.  
Seigneur prends pitié de moi devant ce  
danger,  
Protège-moi des traîtrises!

**33. Evangéliste, Testis I & II, Pontifex**

Et bien que beaucoup de faux témoins se  
soient déjà présentés, ils n'avaient rien  
trouvé de tangible. Enfin entrèrent deux  
faux témoins qui dirent:

**Testis I, II:** Celui-ci a dit: «Je puis détruire  
le Temple de Dieu et le reconstruire à  
l'identique en trois jours.»

**Ev:** Le grand prêtre alors se leva, et dit ceci:

**Pont:** Ne réponds-tu rien à ce que ceux-là  
affirment contre toi?

**Ev:** Mais Jésus garda tranquillement le  
silence.

**34. Récitatif (ténor)**

Mon Jésus se tait  
Devant la calomnie,  
Pour nous montrer ainsi  
Que sa volonté pleine de miséricorde  
Est encline à souffrir pour nous,  
Et que nous, dans semblable détresse,  
Nous devons lui être semblable,  
Et garder le silence dans la persécution.

**35. Air (ténor)**

Patience!  
Quand les mauvaises langues me  
transpercent.  
Quand je souffre sans être coupable  
Outrages et dérision,  
Ah, que Dieu veuille bien alors  
Venger l'innocence de mon cœur.

**36a. Evangéliste, Pontifex, Jésus**

Et le grand prêtre reprit la parole et lui dit:

**Pont:** Je t'adjure par le Dieu vivant de nous  
dire si tu es bien Christ, le fils de Dieu?

**Ev:** Jésus lui dit:

**J:** Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun  
an wird's geschehen, daß ihr sehen werdet  
des Menschen Sohn sitzen zur Rechten  
der Kraft und kommen in den Wolken des  
Himmels.

**Ev:** Da zerriß der Hohepriester seine Kleider  
und sprach:

**Pont:** Er hat Gott gelästert; was dürfen wir  
weiter Zeugnis? Siehe, itzt habt ihr seine  
Gotteslästerung gehöret. Was dünket euch?

**Ev:** Sie antworteten und sprachen:

**36b. Chor**

Er ist des Todes schuldig!

**36c. Evangelist**

Da speieten sie aus in sein Angesicht und  
schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber  
schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:

**36d. Chori**

Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich  
schlug?

**37. Choral**

Wer hat dich so geschlagen,  
Mein Heil, und dich mit Plagen  
So übel zugericht?  
Du bist ja nicht ein Sünder  
Wie wir und unsre Kinder;  
Von Missetaten weißt du nicht.

**PETRI VERLEUGNUNG****38a. Evangelist, Ancilla I, II, Petrus**

Petrus aber saß draußen im Palast; und es  
trat zu ihm eine Magd und sprach:

**Ancilla I:** Und du warest auch mit dem Jesu  
aus Galiläa.

**Ev:** Er leugnete aber vor ihnen allen und  
sprach:

**Petrus:** Ich weiß nicht, was du sagest.

**Ev:** Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn  
eine andere und sprach zu denen, die da waren:

**Ancilla II:** Dieser war auch mit dem Jesu von  
Nazareth.

**Ev:** Und er leugnete abermal und schwur dazu:

**Petrus:** Ich kenne des Menschen nicht.

**J:** Tu le dis. De plus, je vous dis: désormais  
il va advenir que vous verrez le Fils de  
l'homme assis à la droite de la Puissance  
et allant dans les nuées du ciel.

**Ev:** Là, le grand prêtre déchira ses  
vêtements et dit:

**Pont:** Il a blasphémé; qu'avons-nous  
encore besoin de témoins? Voyez, vous  
venez d'entendre son blasphème.

Qu'en pensez-vous?

**Ev:** Ils répondirent et dirent:

**36b. Chœur**

Il mérite la mort!

**36c. Evangéliste**

Là-dessus ils lui crachèrent au visage et  
le frappèrent avec leurs poings. D'autres le  
frappèrent au visage et lui dirent:

**36d. Chœur**

Eclaire-nous, Christ, qui est-ce, qui t'a  
frappé?

**37. Choral**

Qui t'a ainsi frappé,  
Mon Seigneur, et outragé  
Par de si cruels tourments?  
Tu n'es pourtant pas un pécheur  
Comme nous et nos enfants;  
De l'iniquité tu ne sais rien.

**RENIEMENT DE PIERRE****38a. Evangéliste, Ancilla I, II, Petrus**

Cependant, Pierre était assis dehors, dans  
le palais; et une servante s'approcha de lui  
et dit:

**Ancilla I:** Et toi, tu étais aussi avec ce Jésus  
de Galilée.

**Ev:** Mais il le nia devant eux tous et dit:

**Pierre:** Je ne sais pas de quoi tu parles.

**Ev:** Comme il se dirigeait vers la porte, une  
autre le vit et dit à ceux qui étaient là:

**Ancilla II:** Celui-ci était aussi avec ce Jésus  
de Nazareth.

**Ev:** Et il nia à nouveau et jura:

**Pierre:** Je ne connais pas cet homme.

Ev: Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden, und sprachen zu Petro:

### 38b. Chorus

Wahrlich, du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich.

### 38c. Evangelist, Petrus

Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören:

**Petrus:** Ich kenne des Menschen nicht.

Ev: Und alsbald krähet der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: «Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen». Und ging heraus und weinete bitterlich.

### 39. Aria (Alto)

Erbarme dich,  
Mein Gott, um meiner Zähren willen!  
Schau hier,  
Herz und Auge weint vor dir  
Bitterlich.

### 40. Choral

Bin ich gleich von dir gewichen,  
Stell ich mich doch wieder ein;  
Hat uns doch dein Sohn verglichen  
Durch sein Angst und Todespein.  
Ich verleugne nicht die Schuld;  
Aber deine Gnad und Huld  
Ist viel größer als die Sünde,  
Die ich stets in mir befinde.

## JUDAS IM TEMPEL

### 41a. Evangelist, Judas

Des Morgens aber hielten alle Hohepriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, daß sie ihn töteten. Und bunden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, daß er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn und brachte herwieder die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach:  
**Ju:** Ich habe übel getan, daß ich unschuldig Blut verraten habe.

Ev: Sie sprachen:

Ev: Et bientôt, ceux qui étaient là s'approchèrent et dirent à Pierre:

### 38b. Chœur

Certainement, tu es aussi l'un de ceux-là; car ton accent te trahit.

### 38c. Evangéliste, Petrus

Alors il se mit à faire des imprécations et à jurer:

**Pierre:** Je ne connais pas cet homme.

Ev: Et aussitôt, le coq chanta. Et Pierre pensa aux paroles de Jésus, puisqu'il lui avait dit: «Avant que le coq ne chante, tu me renieras trois fois». Et il sortit et pleura amèrement.

### 39. Air (alto)

Prends pitié,  
Mon Seigneur, au nom de mes pleurs!  
Vois ici,  
Le cœur et l'œil qui pleurent pour toi  
Amèrement.

### 40. Choral

A peine me suis-je détourné de toi,  
Que je reviens déjà;  
Car ton Fils nous a racheté  
Par sa peur et sa souffrance mortelle;  
Je ne nie pas ma faute;  
Mais ta miséricorde et ta grâce  
Sont plus grandes que les péchés,  
Que je retrouve toujours en moi.

## JUDAS DANS LE TEMPLE

### 41a. Evangéliste, Judas

Au matin, tous les grands prêtres et les anciens du peuple tinrent conseil à propos de Jésus, afin de le tuer. Et ils l'attachèrent, l'emmenèrent, et le livrèrent au gouverneur Ponce Pilate. Quand Judas, qui l'avait trahi, vit tout ceci, qu'on avait condamné Jésus à mort, il se repentit, ramena les trente pièces d'argent aux grands prêtres et aux anciens du peuple, et dit:

**Ju:** J'ai péché, parce que j'ai trahi un sang innocent.

Ev: Ils dirent:

### 41b. Chor

Was gehet uns das an? Da siehe du zu!

### 41c. Evangelist, Pontifex I, II

Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst.

Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:

**Pontifex I, II:** Es taugt nicht, daß wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

### 42. Aria (Bass)

Gebt mir meinen Jesum wieder!  
Seht, das Geld, den Mörderlohn,

Wirft euch der verlorne Sohn

Zu den Füßen nieder!

## JESUS VOR PILATUS

### 43. Evangelist, Pilatus, Jesus

Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger. Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag. Da ist erfüllt, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht: «Sie haben genommen dreißig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel, und haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat.» Jesus aber stund vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach:

**Pilatus:** Bist du der Juden König?

Ev: Jesus aber sprach zu ihm:

**J:** Du sagest's.

Ev: Und da er verklagt war von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:

**Pi:** Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

Ev: Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, daß sich auch der Landpfleger sehr verwunderte.

### 41b. Chœur

Que nous importe? Cela te regarde!

### 41c. Evangéliste, Pontifex I, II

Et il jeta les pièces d'argent dans le Temple, se retira, s'en alla et se pendit.

Mais les grands prêtres prirent les pièces d'argent et dirent:

**Pontifex I, II:** Il nous est interdit de les mettre dans le trésor sacré, puisque c'est le prix du sang.

### 42. Air (basse)

Rendez-moi mon Jésus!  
Voyez, cet argent, la récompense du meurtrier,  
Que vous jette aux pieds  
Le fils perdu!

## JÉSUS DEVANT PILATE

### 43. Evangéliste, Pilatus, Jésus

Mais ils tinrent un conseil et achetèrent avec les pièces le champ du potier, pour les sépultures des pèlerins. C'est pourquoi ce même champ a été surnommé le Champ du sang jusqu'à aujourd'hui. Ainsi s'accomplit ce qui avait été annoncé par le Prophète Jérémie, quand il dit: «Ils ont pris les trente pièces d'argent, la valeur du vendu, qu'ils achetèrent aux enfants d'Israël, et les ont données pour le champ du potier comme le Seigneur me l'avait ordonné».

Mais Jésus se tenait devant le gouverneur et le gouverneur l'interrogea ainsi:

**Pilatus:** Es-tu le Roi des Juifs?

Ev: Et Jésus lui dit:

**J:** Tu le dis.

Ev: Et comme il était accusé par les grands prêtres et les anciens, il ne répondit rien. Pilate lui dit alors:

**Pi:** N'entends-tu pas à quel point ils t'accusent violemment?

Ev: Et il ne lui répondit sur aucun point, ce qui étonna beaucoup le gouverneur.

**44. Choral**

Befehl du deine Wege  
 Und was dein Herze kränkt  
 Der allertrauesten Pflege  
 Des, der den Himmel lenkt.  
 Der Wolken, Luft und Winden  
 Gibt Wege, Lauf und Bahn,  
 Der wird auch Wege finden,  
 Da dein Fuß gehen kann.

**45a. Evangelist, Pilatus, Uxor Pilati**

Auf das Fest aber hatte der Landpfleger  
 Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen  
 loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber  
 zu der Zeit einen Gefangenen, einen  
 sonderlichen vor andern, der hieß Barrabas.  
 Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus  
 zu ihnen:

**Pi:** Welchen wollet ihr, daß ich euch losgebe?  
 Barrabam oder Jesum, von dem gesagt wird,  
 er sei Christus?

**Ev:** Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus  
 Neid überantwortet hatten. Und da er auf  
 dem Richtstuhl saß, schickete sein Weib zu  
 ihm und ließ ihm sagen:

**Uxor Pilati:** Habe du nichts zu schaffen mit  
 diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten  
 im Traum von seiner wegen!

**Ev:** Aber die Hohenpriester und die Ältesten  
 überredeten das Volk, daß sie um Barrabas  
 bitten sollten und Jesum umbrächten. Da  
 antwortete nun der Landpfleger und sprach  
 zu ihnen:

**Pi:** Welchen wollt ihr unter diesen zweien,  
 den ich euch soll losgeben?

**Ev:** Sie sprachen:

**Chor:** Barrabam!

**Ev:** Pilatus sprach zu ihnen:

**Pi:** Was soll ich denn machen mit Jesu, von  
 dem gesagt wird, er sei Christus?

**Ev:** Sie sprachen alle:

**45b. Chor**

Laß ihn kreuzigen!

**46. Choral**

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!  
 Der gute Hirte leidet für die Schafe,  
 Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,  
 Für seine Knechte.

**44. Choral**

Remets ton chemin  
 Et ce dont souffre ton cœur  
 Aux soins les plus dévoués  
 De celui qui gouverne le ciel.  
 Qui aux nuages, à l'air et aux vents  
 Assigne le chemin, la course et la direction,  
 Qui trouvera donc aussi un chemin  
 Que ton pied puisse emprunter.

**45a. Evangéliste, Pilatus, Uxor Pilati**

Pour la fête, le gouverneur avait coutume  
 d'amnistier au peuple un prisonnier, celui  
 qu'il lui réclamait. Il avait à cette époque  
 un prisonnier, plus fameux que les autres,  
 qui s'appelait Barabbas.

Comme ils étaient rassemblés, Pilate leur  
 dit:

**Pi:** Lequel voulez-vous que je vous relâche?  
 Barabbas ou Jésus, dont on dit qu'il serait le  
 Christ?

**Ev:** Car il savait bien que c'était par envie  
 qu'ils le lui avaient livré. Et comme il était  
 assis au tribunal, sa femme lui envoya un  
 message qui disait:

**Uxor Pilati:** N'aie rien à faire avec ce juste;  
 j'ai beaucoup souffert en songe aujourd'hui  
 à cause de lui!

**Ev:** Mais les grands prêtres et les anciens  
 persuadèrent la foule qu'il fallait demander  
 Barabbas et faire périr Jésus. Le gouverneur  
 prit alors la parole et leur dit:

**Pi:** Lequel de ces deux voulez-vous que je  
 vous relâche?

**Ev:** Ils dirent:

**Chœur:** Barabbas!

**Ev:** Pilate leur dit:

**Pi:** Que dois-je donc faire de Jésus dont on  
 dit qu'il serait le Christ?

**Ev:** Ils dirent tous:

**45b. Chœur**

Qu'il soit crucifié!

**46. Choral**

Comme ce châtiment est extraordinaire!  
 Le bon berger souffre pour ses brebis,  
 La dette est payée par le Seigneur, le Juste,  
 Pour ses serviteurs.

**47. Evangelist, Pilatus**

Der Landpfleger sagte:  
**Pi:** Was hat er denn Übels getan?

**48. Rezitativ (Soprano)**

Er hat uns allen wohlgetan,  
 Den Blinden gab er das Gesicht,  
 Die Lahmen macht er gehend,  
 Er sagt uns seines Vaters Wort,  
 Er trieb die Teufel fort,  
 Betrübte hat er aufgerichtet,  
 Er nahm die Sünder auf und an.  
 Sonst hat mein Jesus nichts getan.

**49. Aria (Soprano)**

Aus Liebe,  
 Aus Liebe will mein Heiland sterben,  
 Von einer Sünde weiß er nichts.  
 Daß das ewige Verderben  
 Und die Strafe des Gerichts  
 Nicht auf meiner Seele bliebe.

**50a. Evangelist**

Sie schrieten aber noch mehr und sprachen:

**50b. Chor**

Laß ihn kreuzigen!

**50c. Evangelist, Pilatus**

Da aber Pilatus sahe, daß er nichts schaffete,  
 sondern daß ein viel größer Getümmel ward,  
 nahm er Wasser und wusch die Hände vor  
 dem Volk und sprach:

**Pi:** Ich bin unschuldig an dem Blut dieses  
 Gerechten, sehet ihr zu.

**Ev:** Da antwortete das ganze Volk und sprach:

**50d. Chor**

Sein Blut komme über uns und unsre Kinder.

**50e. Evangelist**

Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum  
 ließ er geißeln und überantwortete ihn, daß  
 er gekreuzigt würde.

**JESU GEISSELUNG****51. Rezitativ (Alto)**

Erbarm es Gott!  
 Hier steht der Heiland angebunden.

**47. Evangéliste, Pilatus**

Le gouverneur dit:  
**Pi:** Qu'a-t-il donc fait de mal?

**48. Récitatif (soprano)**

A tous il nous a fait du bien,  
 Aux aveugles, il a rendu la vue,  
 Il a fait marcher les infirmes,  
 Il nous a dit la Parole de son Père,  
 Il a chassé les démons,  
 Il a consolé les affligés,  
 Il a pris avec lui les pécheurs.  
 Sinon, mon Jésus n'a rien fait.

**49. Air (soprano)**

Par amour,  
 Par amour mon Sauveur veut mourir,  
 Lui qui du péché ne connaît rien.  
 Que l'éternelle malédiction  
 Et le jugement du tribunal  
 Ne pèsent pas sur mon âme.

**50a. Evangéliste**

Mais ils crièrent encore plus et dirent:

**50b. Chœur**

Qu'il soit crucifié!

**50c. Evangéliste, Pilatus**

Et comme Pilate voyait qu'il n'arrivait à  
 rien, mais qu'il advenait un tumulte  
 beaucoup plus grand, il prit de l'eau, se lava  
 les mains devant la foule et dit:

**Pi:** Je suis innocent du sang de ce juste,  
 cela vous regarde.

**Ev:** Et la foule entière répondit et dit:

**50d. Chœur**

Que son sang retombe sur nous et sur nos  
 enfants.

**50e. Evangéliste**

Alors il leur relâcha Barabbas; mais il fit  
 flageller Jésus et le livra, pour qu'il soit  
 crucifié.

**FLAGELLATION****51. Récitatif (alto)**

Pitié, Seigneur!  
 Ici se tient le Sauveur ligoté.

O Geißelung, o Schläg, o Wunden!  
Ihr Henker, haltet ein!  
Erweicht euch  
Der Seelen Schmerz,  
Der Anblick solches Jammers nicht?  
Ach ja! ihr habt ein Herz,  
Das muß der Martersäule gleich  
Und noch viel härter sein.  
Erbarmt euch, haltet ein!

### 52. Aria (Alto)

Können Tränen meiner Wangen  
Nichts erlangen,  
O, so nehmt mein Herz hinein!  
Aber laßt es bei den Fluten,  
Wenn die Wunden milde bluten,  
Auch die Opferschale sein!

### 53a. Evangelist

Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus und sammelten über ihn die ganze Schar und zogen ihn aus und legeten ihm einen Purpurmantel an und flochten eine dornene Krone und setzten sie auf sein Haupt und ein Rohr in seine rechte Hand und beugeten die Knie vor ihm und spotteten ihn und sprachen:

### 53b. Chor

Gegrüßet seist du, Jüdenkönig!

### 53c. Evangelist

Und speieten ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.

### 54. Choral

O Haupt voll Blut und Wunden,  
Voll Schmerz und voller Hohn,  
O Haupt, zu Spott gebunden  
Mit einer Dornenkron,  
O Haupt, sonst schön gezieret  
Mit höchster Ehr und Zier,  
Jetzt aber hoch schimpfieret,  
Gegrüßet seist du mir!  
Du edles Angesichte,  
Dafür sonst schrickt und scheut  
Das große Weltgewichte,  
Wie bist du so bespeit;  
Wie bist du so erbleichet!  
Wer hat dein Augenlicht,

O flagellation, ô coups, ô blessures!  
Bourreaux, arrêtez!  
Ne vous attendrissent donc pas  
La douleur de l'âme,  
La vue d'une telle détresse?  
Ah oui! vous avez un cœur,  
Qui doit être pareil au marbre  
Et encore bien plus dur.  
Ayez pitié, arrêtez!

### 52. Air (alto)

Si les larmes de mes plaintes  
N'infléchissent rien,  
O, alors prenez mon cœur!  
Mais laissez-le près des blessures  
Pour que quand elles saignent doucement,  
Il leur soit aussi un calice!

### 53a. Evangéliste

Alors les soldats du gouverneur emmenèrent Jésus avec eux dans le prétoire, rassemblèrent autour de lui toute la cohorte, le déshabillèrent, le couvrirent d'un manteau écarlate, tressèrent une couronne d'épines qu'ils posèrent sur sa tête, lui mirent un roseau dans sa main droite, s'agenouillèrent devant lui, le raillèrent et dirent:

### 53b. Chœur

Salut à toi, roi des Juifs!

### 53c. Evangéliste

Et ils crachèrent sur lui, prirent le roseau et le frappèrent avec à la tête.

### 54. Choral

O front plein de sang et de plaies,  
De douleurs et d'insultes,  
O front couronné de dérision  
Avec une couronne d'épines,  
O front qui fut sinon paré  
Des plus hauts honneurs et gloires,  
Désormais honteusement outragé,  
Je te salue!  
Toi, noble visage,  
Par ailleurs craint et redouté  
Par les grands de ce monde,  
Comme tu es conspué;  
Comme tu es pâle!  
Qui a ainsi honteusement ravagé

Dem sonst kein Licht nicht gleichet,  
So schändlich zugericht'?

### SIMON VON KYRENE

#### 55. Evangelist

Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an und führten ihn hin, daß sie ihn kreuzigten. Und indem sie hinausgingen, funden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon; den zwungen sie, daß er ihm sein Kreuz trug.

#### 56. Rezitativ (Bass)

Ja freilich will in uns das Fleisch und Blut  
Zum Kreuz gezwungen sein;  
Je mehr es unsrer Seele gut,  
Je herber geht es ein.

#### 57. Aria (Bass)

Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen,  
Mein Jesu, gib es immer her!  
Wird mir mein Leiden einst zu schwer,  
So hilfst du mir es selber tragen.

### KREUZIGUNG

#### 58a. Evangelist

Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutschet Schädelstätt, gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischt; und da er's schmeckte, wollte er's nicht trinken. Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum, auf daß erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten: «Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen.» Und sie saßen allda und hüteten sein. Und oben zu seinen Häupten hefteten sie die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich: «Dies ist Jesus, der Jüden König.» Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:

#### 58b. Chor

Der du den Tempel Gottes zerbrichst und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber!  
Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!

La lumière de tes yeux,  
Que n'égalait aucune autre lumière?

### SIMON DE CYRÈNE

#### 55. Evangéliste

Et comme ils l'avaient raillés, il lui enlevèrent le manteau, lui remirent ses vêtements et l'emmenèrent pour qu'il soit crucifié. Et pendant qu'ils sortaient, ils rencontrèrent un homme de Cyrène nommé Simon; il le forcèrent à porter la croix de Jésus.

#### 56. Récitatif (basse)

Oui, la chair et le sang veulent librement  
En nous être forcés à la croix;  
Et plus cela fait du bien à notre âme,  
Plus profond va la douleur.

#### 57. Air (basse)

Viens douce croix, je veux dire ainsi:  
Mon Jésus, toujours donne-la moi!  
Si ma souffrance devient trop lourde,  
Alors tu m'aideras toi-même à la porter.

### CRUCIFIXION

#### 58a. Evangéliste

Et comme ils arrivèrent au lieu qui s'appelait Golgotha, ce qui est traduit par Lieu du crâne, ils lui donnèrent à boire du vinaigre mêlé de fiel; mais quand il le goûta, il ne voulut plus en boire. Après l'avoir crucifié, il se partagèrent ses vêtements en les tirant au sort, afin que s'accomplît ce qui avait été annoncé par le prophète: «Ils se sont partagés mes vêtements et pour ma tunique, ils l'ont tirée au sort.» Puis ils s'assirent là et montèrent la garde. Et au dessus de sa tête, ils affichèrent la description de la raison de sa mort avec les mots suivants: «Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs». Et avec lui étaient crucifiés deux brigands, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche. Ceux qui passaient devant lui l'injurèrent, secouèrent la tête, et dirent:

#### 58b. Chœur

Toi qui détruis le Temple de Dieu et le rebâties en trois jours, aide-toi toi-même!  
Tu es le Fils de Dieu, alors descends de la croix!

**58c. Evangelist**

Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

**58d. Chor**

Andern hat er geholfen und kann ihm selber nicht helfen. Ist er der König Israel, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, lüster's ihn; denn er hat gesagt: «Ich bin Gottes Sohn.»

**58e. Evangelist**

Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget waren.

**59. Rezitativ (Alto)**

Ach Golgatha, unselges Golgatha!  
Der Herr der Herrlichkeit muß schimpflich hier verderben,  
Der Segen und das Heil der Welt  
Wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt.  
Der Schöpfer Himmels und der Erden  
Soll Erd und Luft entzogen werden.  
Die Unschuld muß hier schuldig sterben,

Das gehet meiner Seele nah;  
Ach Golgatha, unselges Golgatha!

**60. Aria (Alto) und Chor**

Sehet, Jesus hat die Hand,  
Uns zu fassen, ausgespannt,  
Kommt!  
*Wohin?*  
In Jesu Armen  
Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,  
Suchet!  
*Wo?*  
In Jesu Armen.  
Lebet, sterbet, ruhet hier,  
Ihr verlass'nen Kuchlein ihr,  
Bleibet  
*Wo?*  
In Jesu Armen.

**61a. Evangelist, Jesus**

Und von der sechsten Stunde an war eine Finsternis über das ganze Land bis zu der

**58c. Evangéliste**

Les grands prêtres, avec les érudits et les anciens se moquaient pareillement de lui et disaient:

**58d. Chœur**

Il a sauvé les autres et ne peut pas se sauver lui-même. Il est le roi d'Israël, alors qu'il descende maintenant de la croix, et nous vondrons bien le croire. Il a eu confiance en Dieu, que Dieu le délivre maintenant s'il le désire, puisqu'il a dit: «Je suis Fils de Dieu».

**58e. Evangéliste**

Les brigands qui étaient crucifiés avec lui l'insultaient de la même manière.

**59. Récitatif (alto)**

Ah Golgotha, funeste Golgotha!  
Le Roi de la gloire doit périr ici dans l'infamie,  
Lui, bénédiction et salut du monde,  
Il est mis en croix comme un brigand.  
Au créateur du ciel et de la terre  
La terre et l'air devront être soustraits.  
L'innocent doit ici mourir comme un coupable,  
Et mon âme en est affligée;  
Ah Golgotha, funeste Golgotha!

**60. Air (alto) et chœur**

Voyez, Jésus a tendu sa main  
Pour nous retenir,  
Venez!  
*Où?*  
Dans les bras de Jésus  
Cherchez délivrance, prenez pitié,  
Cherchez!  
*Où?*  
Dans les bras de Jésus.  
Vivez, mourez, reposez ici,  
Vous, oisillons abandonnés,  
Restez  
*Où?*  
Dans les bras de Jésus.

**61a. Evangéliste, Jésus**

Et dès la sixième heure, il y eut une ténèbre sur tout le pays qui dura jusqu'à la

neunten Stunde. Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach:

J: Eli, Eli, lama asabthani?

Ev: Das ist: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? Etliche aber, die da stunden, da sie das hörten, sprachen sie:

**61b. Chor**

Der rufet dem Elias!

**61c. Evangelist**

Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig und steckte ihn auf ein Rohr und tränkete ihn. Die andern aber sprachen:

**61d. Chor**

Halt! Laß sehen, ob Elias komme und ihm helfe?

**61e. Evangelist**

Aber Jesus schrie abermal laut und verschied.

**62. Choral**

Wenn ich einmal soll scheiden,  
So scheid nicht von mir,  
Wenn ich den Tod soll leiden,  
So tritt du denn herfür!  
Wenn mir am allerbängsten  
Wird um das Herze sein,  
So reiß mich aus den Ängsten  
Kraft deiner Angst und Pein!

**63a. Evangelist**

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schiefen, und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen. Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahreten Jesum, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschrakten sie sehr und sprachen:

neuvième heure. Et à la neuvième heure, Jésus cria fort et dit:

J: Eli, Eli, lama sabachthani?

Ev: C'est-à-dire: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné? Et certains de ceux qui se tenaient là, en entendant ces mots, dirent:

**61b. Chœur**

Il appelle Elie!

**61c. Evangéliste**

Et aussitôt l'un d'eux courut, prit une éponge, la remplit de vinaigre, la fixa à un roseau et la lui donna à boire. Mais les autres dirent:

**61d. Chœur**

Arrête! Laisse nous voir si Elie viendrait et le sauverait?

**61e. Evangéliste**

Mais Jésus cria encore une fois fort et mourut.

**62. Choral**

Quand je devrai m'en aller,  
Ne t'en vas pas de moi,  
Quand je devrai mourir,  
Viens à mon aide!  
Quand la plus grande détresse  
Assaillera mon cœur,  
Alors m'arrachera à mon effroi  
La force de ta peur et de ta douleur!

**63a. Evangéliste**

Et voici, le voile du Temple se déchira en deux, depuis le haut jusque tout en bas. Et la terre trembla, les rochers se fendirent, les sépulcres s'ouvrirent et beaucoup des corps des Saints qui y reposaient se levèrent, sortirent des sépulcres après sa résurrection, vinrent dans la ville sainte et apparurent à un grand nombre de personnes. Mais le centurion ainsi que ceux qui étaient avec lui pour garder Jésus, quand tous ils virent le tremblement de terre et ce qui se passait, furent saisis d'une grande frayeur et dirent:

**63b. Chor**

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

**KREUZABNAHME****63c. Evangelist**

Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen, die da waren nachgefolget aus Galiläa und hatten ihm gedient, unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter Jacobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi. Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war, der ging zu Pilato und bat ihn um den Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

**64. Rezitativ (Bass)**

Am Abend, da es kühle war,  
Ward Adams Fallen offenbar;  
Am Abend drückt er ihn der Heiland nieder.  
Am Abend kam die Taube wieder  
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.  
O schöne Zeit! O Abendstunde!  
Der Friedensschluß ist nun mit Gott gemacht,  
Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.  
Sein Leichnam kömmt zur Ruh,  
Ach! liebe Seele, bitte du,  
Geh, lasse dir den toten Jesum schenken,  
O heilsames, o köstlichs Angedenken!

**65. Aria (Bass)**

Mache dich, mein Herze, rein,  
Ich will Jesum selbst begraben.  
Denn er soll nunmehr in mir  
Für und für  
Seine süsse Ruhe haben.  
Welt, geh aus, laß Jesum ein!

**GRABLEGUNG****66a. Evangelist**

Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in ein rein Leinwand und legte ihn in sein eigen neu Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen, und wälzete einen großen Stein vor die Tür des Grabes und ging davon. Es war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria, die satzten sich gegen das Grab. Des andern Tages, der da folget nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilato und sprachen:

**63b. Chœur**

Assurément, celui-ci était bien le Fils de Dieu.

**DESCENTE DE CROIX****63c. Evangéliste**

Et il y avait là plusieurs femmes, qui regardaient de loin (qui l'avaient suivi depuis la Galilée et l'avaient servi) parmi lesquelles se trouvaient Marie de Magdala, ainsi que Marie, la mère de Jacob et de Joseph et la mère des fils de Zébédée. Le soir vint en homme riche d'Arimathée, nommé Joseph, qui était aussi un disciple de Jésus. Il se présenta à Pilate et lui demanda le corps de Jésus. Pilate ordonna qu'on le lui remette.

**64. Récitatif (basse)**

C'était le soir, quand il faisait frais,  
Que la chute d'Adam fut découverte;  
C'était le soir quand le Sauveur le punit.  
C'était le soir quand la colombe revint  
En portant dans le bec un rameau d'olivier.  
O beau moment! O heure du soir!  
La paix est maintenant conclue avec Dieu,  
Puisque Jésus a enduré sa croix.  
Son corps qui repose,  
Ah! chère âme, réclame-le,  
Va, laisse-toi offrir le Jésus mort,  
O bienfaisant, o précieux trésor!

**65. Air (basse)**

Deviens pur, mon cœur,  
Je veux enterrer Jésus moi-même.  
Car en moi désormais  
Et à jamais  
Il doit avoir son doux repos.  
Monde, retire-toi, laisse entrer Jésus!

**MISE AU TOMBEAU****66a. Evangéliste**

Et Joseph prit le corps, l'enveloppa dans un linceul propre, le déposa dans un sépulcre neuf, qu'il avait fait tailler dans un roc, fit rouler une grosse pierre devant l'entrée du sépulcre et s'en alla. Mais étaient encore présentes Marie de Magdala et l'autre Marie, qui s'assirent en face du sépulcre. Le lendemain, qui était le jour après la préparation, les grands prêtres et les pharisiens allèrent ensemble vers Pilate et dirent:

**66b. Chor**

Herr, wir haben gedacht, daß dieser Verführer sprach, da er noch lebete: «Ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen». Darum befiehl, daß man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf daß nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen zu dem Volk: Er ist auferstanden von den Toten, und werde der letzte Betrug ärger denn der erste!

**66c. Evangelist, Pilatus**

Pilatus sprach zu ihnen:

**Pi:** Da habt ihr die Hüter; gehet hin und verwahret's, wie ihr's wisset!

**Ev:** Sie gingen hin und verwahreten das Grab mit Hütern und versiegelten den Stein.

**67. Rezitativ und Chor**

Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.

*Mein Jesu, gute Nacht!*

Die Müh ist aus,

Die unsre Sünden ihm gemacht.

*Mein Jesu, gute Nacht!*

O selige Gebeine,

Seht, wie ich euch mit Buß und Reu beweine,  
Daß euch mein Fall in solche Not gebracht!

*Mein Jesu, gute Nacht!*

Habt lebenslang

Vor euer Leiden tausend Dank,

Daß ihr mein Seelenheil so wert geacht'.

*Mein Jesu, gute Nacht!*

**68. Chorus**

Wir setzen uns mit Tränen nieder

Und rufen dir im Grabe zu:

Ruhe sanfte, sanfte ruh!

Ruht, ihr ausgesognen Glieder!

Euer Grab und Leichenstein

Soll dem ängstlichen Gewissen

Ein bequemes Ruhekössen

Und der Seelen Ruhstatt sein.

Höchst vergnügt schlummern da die Augen ein.

**66b. Chœur**

Seigneur, nous avons pensé à ce que cet imposteur avait dit quand il vivait encore: «Je vais ressusciter après trois jours». Ordonne donc que l'on garde le sépulcre jusqu'au troisième jour, afin que ses disciples ne viennent pour le voler et dire au peuple: «Il est ressuscité des morts». Cette dernière imposture serait pire que la première!

**66c. Evangéliste, Pilatus**

Pilate leur dit:

**Pi:** Vous avez une garde; allez-y et gardez-le comme bon vous semble!

**Ev:** Ils s'en allèrent, firent garder le sépulcre par des gardes et scellèrent la pierre.

**67. Récitatif et chœur**

Voici le Seigneur enseveli.

*Mon Jésus, bonne nuit!*

Les peines ont pris fin,

Que lui ont causées nos péchés.

*Mon Jésus, bonne nuit!*

O sainte dépouille, vois comme je te pleure

Avec pénitence et contrition

Pour la souffrance causée par mes péchés!

*Mon Jésus, bonne nuit!*

Soit pour toute la vie

Remercié pour ces souffrances

Si précieuses pour le salut de mon âme.

*Mon Jésus, bonne nuit!*

**68. Chœur**

Nous nous asseyons en pleurant

Et te crions dans ton tombeau:

Repose doucement, repose doucement!

Reposez, membres épuisés!

Que votre sépulcre et la pierre tombale

Soient à la conscience craintive

Un confortable oreiller

Et le repos de l'âme

Apaisés au plus haut point, les yeux se ferment alors.

## Les interprètes



**Magali Arnault, soprano.** Née en décembre 1985, Magali Arnault a commencé sa formation musicale avec le violoncelle et a effectué ses études de chant de 2003 à 2008 à la Haute Ecole de Musique de Genève. Depuis septembre 2008, elle étudie au Royal College de Londres avec Patrizia Rozario, entre autre grâce à une bourse du RCM et à la bourse Migros. Au concert elle a déjà chanté des œuvres de Vivaldi, Mozart, Bach ou Couperin. Elle a participé à l'Académie Baroque Européenne d'Ambronay 2006 avec Gabriel Garrido et à l'opéra, elle a déjà abordé Monteverdi, Scarlatti, Rameau et Britten. Elle chantera bientôt Amour dans *Orphée et Eurydice* de Berlioz au Victoria-Hall.



**Benoit Arnould, basse.** Né en France, il a étudié le chant à Metz et à Nancy où il a terminé ses études en juin 2007. Il est titulaire d'une licence de musicologie à la Sorbonne et a été nommé « révélation lyrique classique » de l'Adami en 2007. Son parcours éclectique l'amène à aborder de nombreux répertoires, du baroque au contemporain en passant par l'oratorio romantique. Il s'est déjà produit sous la direction de chefs tels que Niquet, Dumestre, Haller, Comte et Gester et ce dans les plus grands festivals. Son activité discographique est marquée entre autre par des enregistrements de Desmarest, Charpentier ou Lully avec *Le Concert Spirituel* et par les derniers enregistrements de la *Chapelle Rhénane* qui ont fait l'unanimité de la critique.



**Emmanuel Balssa, violoncelle.** Emmanuel Balssa a été premier prix de violoncelle du CNR de Lyon avant de se consacrer au violoncelle baroque et à la viole de gambe à La Haye et Bruxelles dans les classes de Richte Van der Meer et de Wieland Kuijken. Il se produit régulièrement en tant que continuiste au sein des *Arts Florissants*, de *La Petite Bande*, ou du *Ricercar Consort*, et a participé avec ces ensembles à de nombreux enregistrements discographiques. Il se consacre à la musique de chambre au sein de son propre ensemble, *Les Conversations*, ainsi qu'avec des personnalités telles que Rousset, Lesne, Schoonderwoerd, ou Cocset. Il enseigne le violoncelle baroque et la viole de gambe à Paris et à Nantes.



**Luise Baumgartl, hautbois.** Luise Baumgartl a étudié le hautbois dans les Hautes Ecoles de musique de Berlin et de Freiburg avant de se lancer dans l'étude du hautbois baroque dans la classe de Martin Stadler à la Haute Ecole des Arts de Bremen. Elle a respectivement remporté en 2000 et en 2003 deux prix dans les concours internationaux de hautbois de Halle et de Magdeburg et travaille depuis avec des ensembles tels que *La Stagione Frankfurt*, *L'arco*, ou la *Nederlandse Bachvereniging*, ainsi qu'en formation chambriste, en Allemagne et à l'étranger.

**Pascal Bertin, alto.** Rodé à la pratique du chant grâce au Chœur d'Enfants de Paris avec lequel il a parcouru le monde, Pascal Bertin obtient un premier prix de musique baroque au CNSM de Paris en 1988. Sa carrière se partage depuis entre les ensembles *Huelgas*, *Mala Punica*, *Daedalus*, *Unicorn*, Clément Jannequin, *A Sei Voci*, *Gilles Binchois*, et l'oratorio ou l'opéra baroque qu'il pratique avec, entre autres, Savall, Rousset, Herreweghe, Minkowski, Haïm, Gardiner, Kuijken, Tubery, Suhubiette, Junghänel, Corboz, Engelbrock, Dombrecht, Gester, Suzuki, Lopez Banzo, Niquet, Cao, Goebel, *Concerto Köln* ou le *Freiburger Barockorchester*. Plus de 60 CD documentent son travail.



**Bertrand Bochud, ténor.** Ayant suivi des cours de piano dès l'âge de huit ans au Conservatoire de Fribourg et après des études d'orgue, Bertrand Bochud étudie le chant à la Musikhochschule de Lucerne avec Michel Brodard où il obtient son diplôme d'enseignement puis la virtuosité. Il se perfectionne aujourd'hui auprès de Tiny Westendorp et de Margreet Honig. Son répertoire de prédilection est l'oratorio (*La Création* de Haydn ou le *Requiem* de Mozart), mais il chante aussi le Lied allemand et la mélodie française et ne néglige pas l'opéra (*Midsummer night's dream* de Britten à Fribourg en 2001 ou *La Bohème – Rodolphe – à Sion* en 2008).



**Sara Boesch, traverso.** Sara Boesch étudie la flûte au Conservatoire de Musique de Genève, où elle obtient son Diplôme puis un Prix de Virtuosité en 1990 dans la classe de Jean-Claude Hermenjat. Elle se perfectionne avec Trevor Wye, András Adorjan, Robert Dick et Jan de Winne (traverso). Membre de la *Sinfonietta de Lausanne* (ex ORM) de 1990 à 1996, elle est aussi engagée par *L'Orchestre de Chambre de Genève*. Elle joue régulièrement sous la direction de Michel Corboz et fait partie de divers ensembles de musique de chambre, notamment de *l'Ensemble Aquarelles*. Parallèlement, elle enseigne depuis 1991 la flûte au CMG et se perfectionne au traverso avec Serge Saïtta au sein du CMA.



**Girolamo Bottiglieri, violon.** Né en Italie, Girolamo Bottiglieri est diplômé du Conservatoire Santa Cecilia à Rome (classe de Giovanni Leone) et a étudié dès 1992 avec Corrado Romano au CMG, où il remporte en 1997 le Premier Prix de Virtuosité. En soliste, il s'est produit entre autres avec l'OSR. Il est fondateur et premier violon du *Quatuor Terpsycordes*, qui a obtenu en 2001 le Premier Prix de Virtuosité au CMG et a gagné le Premier Prix du 56<sup>e</sup> Concours International de Genève. Depuis, le *Quatuor Terpsycordes* mène une carrière internationale (tournées, enregistrements). Eclectique, Girolamo Bottiglieri accorde beaucoup d'importance à la recherche historique et se consacre autant au baroque qu'au classique ou au répertoire contemporain.





**Audrey Burgener, alto.** Après l'apprentissage de la harpe et de la flûte à bec, Audrey Burgener commence le chant à la fin de ses études universitaires avec Mme Stenhammar-Colombo. Sa curiosité l'amène à aborder des répertoires très variés, allant de la musique médiévale, avec l'ensemble *Ordo Virtutum* à la musique contemporaine avec *Séquence*, en passant par la Renaissance avec *Daedalus* et la *Colombina*, le baroque avec la *Commedia del Mondo* de Philippe Despont et *l'Ensemble Vocal de Lausanne* de Michel Corboz, avec lequel elle a aussi chanté toutes les grandes œuvres chorales romantiques et classiques. Elle est aujourd'hui membre des chœurs du Grand-Théâtre.



**Valerio Contaldo, ténor.** Né en Italie et ayant grandi en Valais, Valerio Contaldo obtient un Diplôme de guitare classique à Sion et se perfectionne ensuite à Paris. Parallèlement, il commence le chant et est admis dans la classe de Gary Magby à Lausanne. Il y obtient un Diplôme de Concert. On a déjà pu l'entendre en soliste dans des œuvres de Bach, Mozart, Haydn, Rossini, Puccini, Mendelssohn, Schubert, Schumann, Martin. Il chante notamment au Festival des Flandres, aux Folles Journées de Nantes, Lisbonne et Tokyo, au Vancouver Festival, au Festival delle Nazioni, au Paléo Festival de Nyon et sur scène aux Opéras de Lausanne, Fribourg, Dijon, Besançon, Nîmes ou Venise (La Fenice). Il a par ailleurs été finaliste du concours Bach de Leipzig en 2008.



**Magali Dami, flûte à bec et direction de la Maîtrise.** Née à Genève, elle y effectue ses études musicales et y obtient simultanément un diplôme de flûte à bec dans la classe de Gabriel Garrido et un diplôme de direction chorale avec Michel Corboz. Elle étudie également le chant et le cornet à bouquin, et participe, pendant une quinzaine d'années, à de nombreux concerts, enregistrements, tournées, comme chanteuse ou instrumentiste, avec *l'Ensemble Vocal de Lausanne* principalement, mais aussi divers ensembles spécialisés en musique ancienne ou musique contemporaine. Actuellement, elle dirige la *Maîtrise du Conservatoire Populaire de Musique*, un chœur d'enfants qui forme de jeunes chanteurs de 7 à 16 ans, et les prépare pour des concerts, spectacles et opéras dans la région lémanique.



**Charles Daniels, ténor.** Né en Salisbury, il a chanté enfant au chœur du King's College de Cambridge avant d'y retourner pendant ses études en sciences et musique. Il a achevé ses études de chant au Royal College de Londres et son répertoire au disque et au concert s'étend du moyen-âge à la musique du 20<sup>e</sup> siècle, à Britten et Nono en particulier. Il est principalement connu pour ses interprétations du répertoire baroque et chante dans le monde entier avec les ensembles les plus réputés. Citons Gardiner, Harnoncourt, Leonhardt, Marriner, Colin Davis, Koopman, Pinnock, Curtis, McCreeh... Plus de 80 enregistrements témoignent de son travail.

**Jan De Winne, traverso.** Après des études de flûte traversière, de musicologie et d'histoire de l'art, Jan De Winne se lance dans l'étude du traverso avec Barthold Kuijken à Bruxelles. Il est premier lauréat en 1987 du concours de Bruges et se lance dans une carrière où il collaborera fréquemment avec *Il Fondamento* et *l'Amsterdam Baroque Orchestra* de Ton Koopman, mais surtout avec les Ensembles de Philippe Herreweghe, *La Chapelle Royale* et *l'Orchestre des Champs-Élysées*. Par ailleurs facteur de flûte, enseignant son instrument aux conservatoires de Bruxelles et Paris, il poursuit en soliste et au sein de son propre ensemble, *Il Gardellino* une carrière remarquable et jalonnée de nombreux succès discographiques.



**Anne Demottaz, soprano.** Anne Demottaz est née à Genève et c'est à la Guildhall School of Music and Drama de Londres qu'elle a obtenu son diplôme avec distinction en 1999. Elle chante depuis régulièrement dans la région, en tant que soliste, ainsi qu'avec *l'Ensemble Vocal de Lausanne*, *Séquence* ou *Cantatio*. Elle se produit en récital, avec piano, harpe, orgue ou guitare. Elle a participé aux Festivals internationaux de Santander, de Dvigrad, de Nantes (La Folle journée) entre autres, et chanté sous la direction de chefs comme William Christie, Gabriel Garrido ou Michel Corboz.



**Marie-Hélène Essade, alto.** Marie-Hélène Essade étudie d'abord le piano puis le chant, au Conservatoire de Lausanne, où elle obtient sa Virtuosité avec félicitations. Elle suit également des masterclasses avec Eric Tappy, Hugues Cuénod et Anthony Rolfe-Johnson. Eclectique, elle travaille à l'Opéra de Chicago, à Rome avec *l'Ensemble Seicentovecento*, avec des chefs tels que Corboz, Thielemann ou Rousset, ou encore dans le domaine de la musique contemporaine au sein de *Séquence* de Laurent Gay. Elle a enregistré la Messe de Stravinsky avec *l'Orchestre du Festival Amadeus* et Laurent Gay (Dinemec) et *Roland* de Lully avec les *Talens Lyriques* et Christophe Rousset (Naïve).



**Judith Freise, violon.** Judith Freise a étudié le violon à Hannovre, Bâle et Francfort. Après l'obtention de ses diplômes elle s'est consacrée intensivement à l'intérêt qu'elle portait de longue date au violon baroque. Elle a alors étudié avec Ryo Terakado à Bruxelles et a cofondé en 1989 l'ensemble *La Fantasia*, qui avec son poste de premier violon solo du *Barockorchester Frankfurt* constituent ses deux activités principales. Elle joue régulièrement avec le *Freiburger Barockorchester*, *l'Akademie für Alte Musik Berlin* ou le *Parlement de Musique*. Elle a participé avec ces ensembles à de nombreux enregistrements et enseigne le violon baroque et la musique de chambre à Francfort.





**Leonardo García-Alarcón, clavecin.** Né en Argentine, il y étudie tout d'abord le piano et la direction d'orchestre avant de débiter des études de clavecin au Conservatoire de Genève avec Christiane Jaccotet. Brillant diplômé du CMA où il enseigne aujourd'hui, assistant de longue date de Gabriel Garrido (*Elyma*), fondateur d'un orchestre baroque en Argentine, ce musicien éclectique est le partenaire de musique de chambre de Christophe Coin, Maurice Bourgue, Sergio Azzolini et Manfredo Kraemer entre autres. Il se consacre aujourd'hui de plus en plus à des projets qu'il dirige personnellement, ainsi au Festival d'Ambronay, à Bruxelles ou à Porrentruy, souvent avec des œuvres qui sont le reflet de ses activités reconnues de musicologue et de chercheur sur manuscrits.



**Birgit Goris, violon.** Birgit Goris a obtenu la médaille d'or de violon au CNR de Strasbourg dans la classe d'Alexis Galpérine. Elle y découvre le violon baroque avec Alice Pierot et Martin Gester et décide de se spécialiser dans la pratique de la musique ancienne avec Odile Edouard au CNSMD de Lyon. Elle joue au sein de plusieurs ensembles comme l'*Ensemble 415*, *Le Parlement de Musique*, *Les Agrémens*, *l'Ensemble baroque du Léman*, *les Muffatti*, *l'ensemble Unisoni* etc. Elle pratique également la vièle, au sein de différents ensembles médiévaux comme *Alla Francesca*, *Mala Punica*, *la Fin' amor*, *la Dolce sere*, *Musica Nova*. Elle a obtenu une bourse de l'ADAMI pour l'acquisition d'un violon renaissance.



**Ralf Grobe, basse.** Né en Allemagne, Ralf Grobe a étudié le chant à l'école de musique de Manhattan (New-York) et au Conservatoire de Hambourg. Depuis l'obtention en 2001 de son diplôme avec distinction, il mène une carrière de chanteur, principalement dans le monde du concert et de l'oratorio. Il a chanté dans de nombreux festivals internationaux ainsi qu'au Musikverein de Vienne ou à la Staatsoper de Berlin, avec des chefs comme Hengelbrock, Max ou Remy. Il a participé à de nombreux enregistrements discographiques (pour Naxos, cpo, NDR, BR, etc.) et est co-fondateur de l'ensemble *Himmlische Cantorey* dont le dernier disque a obtenu un important prix critique en Allemagne. A l'opéra, il a chanté récemment Zemlinsky à Tel-Aviv ou Telemann au Festival de Franconie.



**Meike Güldenaupt, hautbois.** Meike Güldenaupt a étudié la musicologie à Freiburg en Brisgau et le hautbois baroque avec Katharina Arfken à la Schola Cantorum de Bâle. S'en est suivi un troisième cycle au Conservatoire de La Haye avec Ku Ebbinghe et des masterclasses avec, entre autres, Alfredo Bernardini. Elle vit à Bâle et a déjà joué avec Herreweghe, Hengelbrock ou Parrott, et travaille régulièrement avec des ensembles tels que *L'arpa Festante München*, *le Balthasar-Neumann-Ensemble*, *Cappricio Basel*, *le Freiburger Barockorchester*, et la *Wiener Akademie für alte Musik*.

**Caroline Haas, viola.** Née à Genève en 1975, c'est au Conservatoire Supérieur de Musique de sa ville, dans la classe de Nicolas Pache, qu'elle obtient ses diplômes. Elle se produit en concert à travers l'Europe, principalement en formation de chambre, avec des musiciens tels que R. Kussmaul, E. Pahud, F. Petracchi. Elle a participé à la création de plusieurs œuvres contemporaines et joue en tant qu'alto solo, baroque comme moderne, sous la direction de chefs tels que Garrido et Krivine. Elle enseigne le quatuor au Conservatoire Populaire de Musique de Genève. Caroline Haas est l'altiste du *Quatuor Terpsycordes*.



**Jean-Philippe Iracane, basson.** Natif de Marseille, il étudie tout d'abord le basson moderne dans sa ville natale, puis à Lausanne, où il s'établit avant d'étudier le basson baroque, mais aussi le basson renaissance, la douciane et le basson classique, avec Lorenzo Alpert au CMA de Genève. Depuis, il se produit régulièrement avec *Les Talens Lyriques*, *Concerto Köln*, *Ad Fontes*, *Freitags Akademie*, *Cappricio Basel*, *Opera Fuoco*, *l'Orchestre de Chambre de Bâle*, etc. Il enseigne le basson à Lausanne, Pully, Vevey et Yverdon. Fin 2001, il a créé *l'Ensemble Baroque du Léman*, ensemble instrumental sur instruments d'époques qui se met au service de nombreux chefs pour des collaborations de haut niveau, saluées par la critique.



**Maria Keohane, soprano.** De nationalité suédoise, Maria Keohane interprète un répertoire très large, qui lui a valu par exemple de chanter aussi bien Monteverdi à l'Opéra de de Gothenburg ou Peri au Théâtre royal de Drottningholm que Verdi au Théâtre Royal de Copenhague. Elle est lauréate en 2000 du Concours international Van Wassenaer et remporte également le prix Reumert pour son interprétation d'Armida dans Rinaldo de Haendel. Elle se produit dans le monde entier, en musique de chambre ainsi qu'à l'opéra et au concert, sous la direction de chefs tels que Leonhardt, Gester, Ericson, Manze, McGegan, Mortensen, Parrott, Stubbs ou encore Van Veldhoven.



**Jan Kobow, ténor.** Jan Kobow est né à Berlin et a d'abord étudié l'orgue avant de se tourner vers le chant. Il a gagné en 1998 le premier prix du Concours Bach de Leipzig et chante régulièrement avec Herreweghe, Gardiner, Leonhardt, Suzuki, Bernius, Creed ou Jacobs, ainsi qu'avec le *Freiburger Barockorchester* ou *l'Akademie für alte Musik*. Il est aussi un chanteur de Lied et donne des récitals avec Johnson, Garben, van Doeselaar, ou Bezuidenhout, et a co-fondé l'ensemble *Himmlische Cantorey* avec lequel il se produit régulièrement. Sa discographie est déjà riche et ses derniers enregistrements, remarqués par la critique, comprennent la *Création* de Haydn (Naxos) ou le *Schwanengesang* de Schubert (ATMA).





**Barbara Kozelj, alto.** Née en Slovénie, la jeune mezzo-soprano a étudié le chant à la Haye et est établie aux Pays-Bas. Elle parcourt un large répertoire qui va de Monteverdi à Glass et chante régulièrement avec le *Schönberg Ensemble*, l'*Orchestra of the Age of Enlightenment*, les *Gabrieli Consort and Players*, sous la direction de chefs comme Van Zweden, de Leeuw, Rozdestvensky, Van Veldhoven, Egarr ou McCreesh. Elle chante de nombreux rôles à l'opéra, notamment dans des œuvres de Haendel, Vivaldi ou Boesman et dans des maisons qui incluent Essen et Amsterdam et se produit régulièrement en récital, au Concertgebouw d'Amsterdam entre autre. Elle fera prochainement ses débuts au Wigmore Hall dans *Acis*, *Galatée* et *Polifème* de Haendel avec Paul McCreesh.



**Stephan MacLeod, basse.** Stephan MacLeod est genevois. Il a étudié le chant dans sa ville natale, à Cologne et enfin à Lausanne avec Gary Magby. Sa carrière de concertiste a commencé en 1992 par une fructueuse collaboration avec Reinhard Goebel et *Musica Antiqua Köln*. Depuis, il chante régulièrement avec Leonhardt, Herreweghe, Savall, Kuijken, Corboz, Harding, Junghänel (*Cantus Cölln*), Van Immerseel (*Anima Aeterna*), Suzuki (*Bach Collegium Japan*), Savall, Coin, Pierlot (*Ricerca Consort*), Stubbs (*Tragicomedia*), Rilling, Bernius ou Lopez-Cobos ainsi qu'avec l'*Ensemble Huelgas* dont il a été première basse pendant cinq ans. Plus de 50 CD, dont de nombreux primés par la critique, documentent son travail.



**Elodie Peudepièce, violone.** Après des études de violoncelle et de contrebasse aux conservatoires de Strasbourg et Rueil-Malmaison, Elodie se spécialise dans le travail sur instruments d'époque (contrebasse et violone) avec Michele Zeoli et Rebeka Ruso. Membre de l'*Orchestre Baroque de L'Union Européenne (EUBO)* pendant la saison 2007, elle a joué dans de nombreuses salles de concerts dans une quinzaine de pays différents sous la direction de Mortensen, Faultless et Pluhar. Elodie joue régulièrement avec des ensembles tels que *Le Parlement de Musique*, *Cantatio*, *Pygmalion* et *la Chapelle Rhénane* avec qui elle a enregistré deux disques consacrés à Schütz et un autre à Buxtehude, enregistrements salués par la critique.



**Marjorie Pfister, traverso.** Marjorie Pfister est née à Lausanne en 1981. Elle y a obtenu son Diplôme en 2004 avant de se perfectionner au Conservatoire de Zurich (Diplôme de concert cum summa laude en 2006) et de suivre l'enseignement de nombreux maîtres, dont Barthold Kuijken avec qui elle découvre le traverso. Dès 2004, elle consacre une grande partie de son temps à la musique ancienne et obtient à Munich son Diplôme de traverso baroque et classique en 2008. Elle se produit avec de nombreux ensembles, tels que *Neue Düsseldorfer Hofmusik*, *Capriccio Basel*, *La Scintilla* de l'Opéra de Zürich ou l'*Ensemble Baroque du Léman*. Eclectique, elle étudie également le chant et privilégie le répertoire polyphonique renaissant et le chant grégorien.



**Nicolas Savoy, ténor.** Après une licence en lettres et une agrégation à l'Université de Fribourg, Nicolas Savoy entame des études professionnelles de chant avec spécialisation en musique ancienne à la Schola Cantorum de Bâle (auprès de Gerd Türk et de Dominique Vellard). Diplômé depuis peu, il exerce déjà une grande activité de concertiste, en Suisse et à l'étranger, en tant que chanteur d'ensemble et soliste dans des domaines aussi variés que le chant grégorien et la création contemporaine, le jazz vocal et la polyphonie de la renaissance. Il a déjà chanté avec des chefs tels que Bernius ou Kaljuste et compte à son répertoire de soliste nombre de chefs d'œuvres du baroque.



**Leila Schayegh, violon.** Née en Suisse de père iranien et de mère suisse, Leila Schayegh a d'abord étudié le violon moderne à Bâle. Diplômée summa cum laude et lauréate de nombreuses bourses, elle rejoint l'*Orchestre de l'Opéra de Zurich* en 2000, avant de se spécialiser dès 2002 en violon baroque et de retourner à Bâle pour étudier avec Chiara Banchini à la Schola Cantorum, jusqu'à un nouveau diplôme, en 2005. Depuis, elle se produit dans toute l'Europe en tant que soliste et musicienne de chambre, notamment comme premier violon de *La Risonanza*, ainsi qu'au sein de l'*Ensemble 415*. Elle enseigne depuis 2006 le violon baroque à la Musikhochschule de Karlsruhe.



**Martine Schnorhk, alto.** C'est aux conservatoires de Genève et de Lausanne que Martine Schnorhk a accompli ses études musicales. Elle s'est perfectionnée en Italie après l'obtention de son diplôme et a étudié l'alto baroque au CMA avec Odile Edouard. Elle est membre de l'OCG et de l'*Ensemble 415* et joue indifféremment « moderne » ou « ancien » avec l'OSR, l'*Ensemble Vocal et Instrumental de Lausanne*, *Les Musiciens du Louvre*, *le Concert Spirituel*, l'*Ensemble Cantatio*, *Le Jardin des Délices* et *Il Gardellino*. Martine Schnorhk enseigne l'alto et la musique de chambre au Conservatoire Populaire de Musique de Genève.



**Frederik Sjollema, basse.** Frederik Sjollema a étudié le chant avec Yvonne Perrin et poursuit actuellement sa formation auprès d'Isabelle Henriquez. Mais il a de nombreuses cordes à son arc. Il est ainsi le co-fondateur de la Librairie-Café *Les Recyclables* à Genève et fut entre autre administrateur de l'*Ensemble Vocal de Lausanne*, ou encore chargé de la politique environnementale du canton de Genève. Par ailleurs, il élabore du vin au *Domaine de Vens-Le Haut* en Haute-Savoie. Plus musicalement, il se produit avec l'EVL, *Huelgas Ensemble*, *Séquence* et l'*Ensemble Cantatio*. Il a ainsi chanté sous la direction de Corboz, Jordan, López Cobos, Mintz, van Nevel, Fischer ou Duxbury. Il est enfin membre fondateur de l'*Ensemble vocal de Poche* à Genève.



**Martin Stadler, hautbois.** Que ce soit pour la musique de chambre ou en tant que musicien d'orchestre, le hautboïste suisse Martin Stadler s'est spécialisé dans une large période de l'histoire de la musique, courant du 17<sup>e</sup> au 19<sup>e</sup> siècle. Il est aujourd'hui premier hautbois de la *Nederlandse Bachvereniging* et est régulièrement invité à jouer avec nombres d'orchestres de premier plan comme *Concerto Köln*, le *Freiburger Barockorchester* ou encore *l'Orchestre du 18<sup>e</sup> siècle* de Frans Brüggen. Il enseigne le hautbois baroque aux conservatoires de Zurich et de Trossingen et donne des masterclasses dans de nombreux pays européens.



**Clena Stein, contrebasse.** Autodidacte et piquée par le virus du be-bop, Clena Stein comence à jouer à 13 ans dans des clubs de jazz. Changeant son fusil d'épaule après ses études d'ethnomusicologie à l'Université de Californie, elle troque Charlie Parker contre Bach, Beethoven et Brahms et obtient des postes dans de grands orchestres symphoniques en Israël et en Hollande avant de devenir membre de l'*OSR*. A côté de l'Orchestre, elle parcourt le monde avec ses ensembles *Les Virtuoses Romantiques* et *Les Nuits de Bessarabie* (musique klezmer) et joue régulièrement de la musique baroque avec *l'Ensemble 415* de Chiara Banchini.



**Catherine Stutz, traverso.** Après des études au Conservatoire Supérieur de Musique de Genève dans la classe de Maxence Larrieu, et à la Musikhochschule de Zürich dans celle de Günther Rumpel, Catherine Stutz joue dans divers orchestres dont *l'Ensemble Instrumental de Lausanne*, *l'Orchestre de la Fondation Gulbenkian* de Lisbonne, *le Chamber Orchestra of Europe*. Avec ce dernier, elle enregistre en soliste le quatrième Concerto Brandebourgeois de J.S. Bach dirigé par András Schiff, pour Decca. Nommée professeur de flûte au Conservatoire de Musique de Genève, puis première flûte solo à *l'Orchestre de Chambre de Genève*, elle joue aussi dans de nombreux ensembles de musique de chambre et de musique ancienne.



**Vincent Thévenaz, orgue et clavecin.** Vincent Thévenaz est éclectique. Multi-diplômé d'orgue et de piano à Genève et la Chaux-de-Fonds, il enseigne l'orgue et l'improvisation au Conservatoire de Genève. Organiste de la paroisse de Chêne, il se produit seul ou en soliste, avec notamment l'*OSR*, *Contrechamps* ou l'*OCG*, ainsi que sous la baguette de chefs comme Corboz, Foster, Holliger ou Pappano. Son répertoire court de la Renaissance à aujourd'hui, et il encourage et suscite l'écriture de nouvelles pièces pour l'orgue. Il est le fondateur et chef de la *Compagnie de quat'sous* et de *l'Orchestre Buissonnier*, avec lesquels il produit et dirige spectacles et concerts aux doubles succès critiques et publics.

**Richte van der Meer, violoncelle.** Le violoncelliste néerlandais Richte van der Meer s'est spécialisé dans la musique du 18<sup>e</sup> siècle dès les années 70. Il a étudié le violoncelle avec Anner Bylisma et la viole de gambe avec Wieland Kuijken, au Conservatoire royal de La Haye. Il joue depuis lors régulièrement avec Frans Brüggen, Gustav Leonhardt, les frères Kuijken, Marc Minkowski, Alan Curtis et John Eliot Gardiner. Richte van der Meer est le premier violoncelle de *l'Orchestre du 18<sup>e</sup> siècle*.



**Leo Van Doeselaar, orgue.** Pianiste, forte-pianiste, continuïste, mais avant tout organiste, et ce dans le monde entier, les pléthoriques talents de Leo Van Doeselaar se prêtent mal au jeu du court résumé. Citons pêle-mêle ses qualités d'organiste en résidence du *Concertgebouw d'Amsterdam*, ses nombreux enregistrements en soliste avec l'orchestre du même nom, avec d'autres phalanges de premier plan, ou en récital, ses collaborations fréquentes avec des chefs tels que Chailly, Zinman, Jansons, Metzmacher, Brüggen, Herreweghe, Leonhardt, Kuijken, Koopman ou Parrott, ses actions inombrables en faveur des orgues historiques, sa carrière de pianiste en duo avec son épouse Wyneke Jordans, ses créations d'oeuvres de Gubaidulina, Rihm, Donatoni ou Keuris, son poste de professeur d'orgue à l'Université des Arts de Berlin ou celui d'organiste de la Pieterskerk de Leiden et de son instrument Van Hagerbeer de 1643. Si quelqu'un personifie le goût de l'éclectisme si cher à Gli Angeli Genève, c'est bien lui.



**Gilles Vanssons, hautbois.** Gilles Vanssons débute l'apprentissage du hautbois à Lyon mais obtient son Premier Prix de virtuosité au Conservatoire de musique de Genève. Il est depuis 1992 premier hautbois solo de l'*OCG*, formation avec laquelle il se produit également régulièrement en soliste. C'est au CMA qu'il se lance en 1995 dans l'étude des hautbois historiques. Il y obtient un brillant diplôme et est depuis régulièrement engagé par *l'Orchestre Baroque de l'Union Européenne*, la *Wiener Akademie*, *l'Ensemble 415*, *Le Parlement de Musique*, *l'Ensemble Elyma* et les *English Baroque Soloists* de John Eliot Gardiner.



**Johannette Zomer, soprano.** La soprano hollandaise Johannette Zomer débute sa formation musicale en 1990 au Conservatoire d'Amsterdam, après avoir travaillé quelques années comme microbiologiste. Elle collabore ensuite avec Bart van de Roer et Arthur Schoonderwoerd, spécialiste du pianoforte, et commence rapidement à se produire comme soliste sous les directions de spécialistes du baroque tels Herreweghe, Jacobs, Mc Creesh, Kuijken ou van Veldhoven. A l'opéra, elle aborde Verdi (*Don Carlos au National Reisopera*), Debussy (*Mélisande*), Strauss (*Salomé avec Gergiev*) ou Ligeti (*Le Grand Macabre avec de Leeuw*). Ses nombreux enregistrements, notamment pour Alpha et Channel Classics, recueillent partout un accueil chaleureux et témoignent autant de son travail que de son éclectisme.



## Prochain concert de Gli Angeli Genève:

Lundi 15 juin 2009 à 20h00 au **Studio Ernest Ansermet** (Radio), Genève  
Intégrale des Cantates – Concert N° 14

### Cantates profanes, café et petits fours

**JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)**

BWV 211 *Schweigt stille, plaudert nicht* (Kaffee-Kantate)

BWV 207 *Vereinigte Zwietracht der wechselnden Saiten*

BWV 1068 Ouverture pour orchestre en ré majeur

**JOHANN FRIEDRICH FASCH (1688-1758)**

Concerto en ré majeur pour hautbois, violon et orchestre

**Céline Scheen** *soprano*

**Pascal Bertin** *alto*

**Jean-François Novelli** *ténor*

**Stephan MacLeod** *basse et direction*

Bureau		Programme	
Administration	Manolis Mourtzakis Stephan MacLeod Josef Imfeld	Rédaction	Manolis Mourtzakis Stephan MacLeod
Dossiers pédagogiques		Graphisme	Lisa Jeanne Leuch BLVDR
Ecole primaire:	Mathilde Reichler	Impression	UBP Genève
Post-obligatoire:	Manolis Mourtzakis	Gli Angeli Genève	Tél. +41 22 734 71 70 gliangeligeneve@bluewin.ch www.gliangeligeneve.com
Direction musicale	Stephan MacLeod	18, rue du Valais 1202 Genève	

Gli Angeli Genève est soutenu par la République et Canton de Genève, le Département de la Culture de la Ville de Genève et la Loterie Romande



## bibliothèque musicale de la Ville de Genève

des partitions de musique  
classique, jazz, rock, à emprunter  
un patrimoine musical à découvrir

maison des arts du grütli  
Rue Général-Dufour 16  
CH - 1204 Genève  
T. +41 (0)22 418 35 80  
www.ville-ge.ch/bmus

Mardi 15h-19h, Mercredi 14h-18h,  
Jeudi et Vendredi 13h-17h



Place du cirque  
16, rue du Diorama • 1204 Genève  
Tél. 022 781 57 60 – Fax 022 781 60 66  
tresclassic@bluewin.ch

CD  
Musique classique,  
ancienne et  
contemporaine

NOUVEAU  
location de DVD  
OPÉRAS  
RÉCITALS  
DOCUMENTAIRES



Atelier de lutherie

André-Marc Huwyler

1, rue Micheli-du-Crest - 1205 Genève - Tél. (022) 320 20 44

## Les Amis des Anges – Soutenez Gli Angeli Genève.

Vous pouvez aider **Gli Angeli Genève** à exister de plusieurs manières :  
Transmettez-nous votre adresse électronique, ou par défaut votre adresse postale, et nous pourrons vous tenir au courant de nos activités et augmenter nos chances de vous revoir à nos concerts.

### Devenez membre des Amis des Anges.

Vous pouvez choisir entre trois formules qui vous donnent chacune l'**accès gratuit aux trois premiers concerts de l'Intégrales des Cantates** qui suivent votre inscription. Si vous êtes **membre**, vous recevez une invitation par concert, être **membre donateur** vous donne droit à deux invitations par concert et enfin le statut de **membre mécène** vous donne droit à quatre invitations. Les membres sont par ailleurs informés prioritairement de nos activités et sont cordialement invités à donner leur avis sur notre politique musicale (programmes, interprètes, organisation des saisons, etc.).

**Inscriptions:** vous pouvez nous envoyer cette carte une fois remplie, par la poste à :  
**Gli Angeli Genève • 18, rue du Valais • CH-1202 Genève** ou encore nous faire parvenir ces informations par e-mail à : [gliangeligeneve@bluewin.ch](mailto:gliangeligeneve@bluewin.ch).

A la réception de votre inscription, un bulletin de versement vous sera envoyé.

### Inscription aux Amis des Anges

Nom: ..... Prénom: .....

Rue/N°: .....

NPA: ..... Lieu: .....

e-mail: ..... Signature .....

membre (CHF 100.– par an)       membre donateur (CHF 300.– par an)

membre mécène (à partir de CHF 500.– par an)

je désire être tenu/e informé/e de vos prochains concerts

par courrier postal       par e-mail

Vos adresses personnelles sont protégées et ne sont divulguées sous forme de liste à aucun autre organisme



«La musique, chez Bach,  
tend à devenir un être vivant,  
palpitant et sensible»

Pierre Vidal

### INTRAS:leader

INTRAS Assurances vous souhaite  
de passer un agréable moment avec l'ensemble Gli Angeli.

[intras.ch](http://intras.ch)



Gagner en confiance. Gagner en assurance.

